

ADMINISTRAZIO BALDINTZA BEREZIEN ORRIAK, BIDEBIETAKO UDAL KIROLDEGIKO TABERNA-KAFETEGIAREN USTIAPENA KONTRATATZEKO PROZEDURA IREKIA ARAUTUKO DUTENAK, PREMIAZKOTASUN ESPEDIENTEAREN BIDEZ.

PLIEGO DE CLAUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES A REGIR EN EL PROCEDIMIENTO ABIERTO PARA LA CONTRATACIÓN DE LA EXPLOTACIÓN DEL BAR-CAFETERÍA DEL POLIDEPORTIVO MUNICIPAL DE BIDEBIETA, DE DONOSTIA/ SAN SEBASTIÁN

## I). XEDEA ETA ARAUBIDE JURIDIKOA

I.1). Erantsitako Taulako A) atalean deskribatzen den zerbitzua kontratatzea da Baldintza-orri honen xedea, eta hori Agindu Teknikoen Baldintza-orrian, inzanez gero, agertzen diren ezaugarrien arabera egitea.

I.2). Prestazioa Baldintza-orri honetan agertzen diren baldintzetara egokituko da, hala nola Agindu Teknikoen orrian agertzen direnetara; izan ere, azken orri hori aurrekoaren zatia da.

I.3). Kontratu honek izaera administratibo berezia du, 3/2011 Legegintzako Errege Dekretuko 19.b) artikuluaen arabera, eta honako hauek beteko ditu: baldintza ekonomiko administratibo eta teknikoan orriak, Sektore Publikoko Kontratuaren Legearen testu bategina onartzen duen azaroaren 14ko 3/2011 Legegintzako Errege Dekretua (aurrerantzean 3/2011 LED) eta Administrazioetako Kontratu Legearen Arautegi Orokorra onartzen duen urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretua, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko urriaren 30eko 30/2007 Legea zati batean garatzen duen maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretua.

I.4). Espedientearen izapidetzea eta esleitzarera eta jardunbidea Erantsitako Taulako "C" atalean azaldutakoak izango dira (3/2011 LEDko 150 eta 157tik 161era bitarteko artikuluek aurreikusitakoaren arabera).

## II). LIZITAZIO PREZIOA, PREZIOAREN BERRIKUSPENA URTEKO AURREKONTUA ETA BALIO BALIOETSIA ETA AURREKONTU APLIKAGARRIA

II.1). Kontratuaren lizitazio erantsitako taulako "D.1" atalean azaltzen dena da.

Ondorio guztietarako, lizitatuzaileek aurkeztutako eskaintza guztiek barne izango dituzte indarrean dauden xedapenen arabera aplikagarriak diren zerga guztiak, BEZa izan ezik, harena aparte jarriko baita.

II.2). II.5. Kontratuaren prezioa berrikusi ahalko da, Erantsitako Taularen D.2 paragrafoan jasotakoaren arabera, 3/2011 LEDko 89. artikulutik 94. artikulura araututakoaren arabera. Egokituz gero egin beharreko

## I. OBJETO Y REGIMEN JURIDICO

I.1. El presente Pliego tiene por objeto la contratación del servicio que se describe en el apartado "A)", del Cuadro Anexo conforme a las características que figuran en el Pliego de Prescripciones Técnicas, de haberlo.

I.2. La prestación se ajustará a las condiciones que figuran en este Pliego y en el de Prescripciones Técnicas, que forma parte integrante del mismo.

I.3. Este contrato tiene carácter **administrativo especial** conforme a lo dispuesto en el art. 19.b) del R.D.Legislativo 3/2011 y se regirá por lo establecido en los Pliegos de prescripciones económico administrativas y técnicas y el R.D.Legislativo 3/2011 por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley de contratos del Sector Público (en adelante R.D.Legislativo 3/2011), y por el Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento general de la ley de Contratos de las Administraciones Públicas.

I.4. La tramitación del expediente y la forma de adjudicación serán los descritos en el apartado "C" del Cuadro Anexo (según arts. 150 y 157 a 161 del R.D.Legislativo 3/2011).

## II. PRECIO DE LICITACIÓN, REVISIÓN DE PRECIOS, PRESUPUESTO ANUAL Y VALOR ESTIMADO DEL CONTRATO, APLICACIÓN PRESUPUESTARIA.

II.1. El precio de licitación del contrato responde a las reglas del apartado "D.1" del cuadro Anexo.

A todos los efectos, se entenderá que las ofertas presentadas por los licitadores comprenden los tributos que le sean de aplicación según las disposiciones vigentes, a excepción del IVA, que figurará en cuantía aparte.

II.2. El precio del contrato será objeto de revisión, conforme a lo previsto en el apartado D.2 del Cuadro Anexo, de conformidad con lo regulado en los arts 89 a 94 del R.D.Legislativo 3/2011. Las

berrikuspenek egin beharreko lanaren hileko balorazioa aldatuko dute, balorazioa handituz edo gutxituz.

II.3). Urteko aurrekontua (gutxigorabeherakoa, hain zuzen ere), eta Kontratuaren balio balioetsia erantsitako taulako "D.3" atalean azaltzen direnak dira.

II.4). Kontratu hau betetzeak dakartzan betebeharrak ekonomikoaren aurrekontu-aplikazioa Erantsitako Taulako D.4) atalean agertzen da. Badago Administrazioak onartutako aurrekontuaren zenbatekorainoko kreditua

Kontratuaren betearazpena hasi aurreko ekitaldian formalizatzen bada, kontratutik ondorioztatzen diren betebeharrak dagokien ekitaldian finantzatzeko kreditu egokia eta behar adinakoa dagoelako baldintza etengarriaren mende geratuko da esleipena.

### III). ENPRESA PROPOSATZAILEAK EDO LIZITATZAILEAK

Pertsona fisiko edo juridiko, espainiar edo atzerritar hauek joko dira proposamenak aurkezteko modukotzat: jarduteko gaitasun osoa izan eta kaudimen ekonomikoa, finantzaketa eta teknikoa edo profesionala egiaztatzen dutenak. Azkeneko baldintza horren ordez, dagokion sailkapena izatea ere nahikoa izango da, 3/2011 LEDak hala izan beharra agintzen duenean.

Era berean, 3/2011 LEDko 59. artikulua araberak horretarako aldi batez eratzen diren enpresaburu-batasunek ere aurkeztu ahal izango dituzte proposamenak. Elkarteak osatzen duten enpresaburu-talde bakoitzak egiaztatu beharko ditu bere jarduteko gaitasuna, kaudimen ekonomiko nahiz finantzarioa eta sinesgarritasun tekniko nahiz profesionala, hurrengo klausuletan aipatzen den dokumentazioa aurkeztuz, eta dokumentu pribatu batean hauek adierazi beharko dituzte: proposamena izenpetu duten enpresaburuaren izenak eta zirkunstantziak; haietako bakoitzaren parte-hartzea; kontratuak indarrean iraun bitartean, Administrazioaren aurrean haiek guztiak erabat ordezkatzeko dituen pertsona edo entitateak; eta beren gain hartzen dutela Enpresen Aldi Baterako Batasuna eratzeko konpromisoa (HAKLAOk 24. artikulua). Dokumentu horrek elkarteak osatzen duten enpresetako bakoitzaren ordezkariak sinatuta egon beharko du.

Proposamenak aurkezteak berekin dakar pentsatzea lizitatzailerik gabe onartzen dituela baldintza orri honetako klausulak, bai eta Administrazioarekin kontratatzeke eskatutako baldintza guzti-guztiak

revisioek que en su caso procedan, modificarán, incrementando o disminuyendo, la valoración mensual del trabajo a realizar.

II.3. El presupuesto anual (con carácter estimativo) y el valor estimado del contrato (a efectos de licitación) se determinan en el apartado "D.3" del cuadro Anexo

II.4. La aplicación presupuestaria de las obligaciones económicas que se derivan del cumplimiento de este contrato, figura en el apartado "D.4") del cuadro Anexo. Existe crédito suficiente hasta el importe del presupuesto aprobado por la Administración.

En el caso de que el contrato se formalice en el ejercicio anterior al de la iniciación de la ejecución, la adjudicación queda sometida a la condición suspensiva de existencia de crédito adecuado y suficiente para financiar las obligaciones derivadas del contrato en el ejercicio correspondiente.

### III). EMPRESAS PROPONENTES O LICITADORES

Podrán presentar proposiciones las personas naturales o jurídicas, españolas o extranjeras que, tengan plena capacidad de obrar y acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional, requisito este último que será sustituido por la correspondiente clasificación en los casos que sea exigible por el R.D.Legislativo 3/2011.

Podrán, asimismo, presentar proposiciones las uniones de empresarios que se constituyan temporalmente al efecto de conformidad con el art. 59 del R.D.Legislativo 3/2011. Cada uno de los empresarios que componen la agrupación, deberá acreditar su capacidad de obrar y la solvencia económica, financiera y técnica o profesional, con la presentación de la documentación a que hacen referencia las cláusulas siguientes, debiendo indicar en documento privado los nombres y circunstancias de los empresarios que la suscriban, la participación de cada uno de ellos y la persona o entidad que, durante la vigencia del contrato ha de ostentar la plena representación de todos ellos frente a la Administración y que asumen el compromiso de constituirse en Unión Temporal de Empresas (art. 24 del RGLCAP). El citado documento deberá estar firmado por los representantes de cada una de las empresas componentes de la Unión.

La presentación de proposiciones presume por parte del licitador la aceptación incondicionada de las cláusulas de este Pliego y la declaración responsable de que reúne todas y cada una de las condiciones exigidas para contratar con la

betetzen dituelako adierazpen arduratsua egitea ere.

#### **IV). PROPOSAMENAK: EDUKIA, ENTREGATZEA ETA IREKI ETA BALORATZEA.**

##### **IV.1). Proposamenen edukia**

Lizitzaileek beren proposamenak itxitako hiru kartazalean aurkeztuko dituzte, haiek berek edo ordezkatzan duten pertsonak sinaturik. Era berean, agertu beharko dira izen soziala, lehiaketara doan Erakundearen izena eta lizitazioaren ondorengo izenburua:

***“Bidebietako udal-kiroldegiko taberna-kafetegiko ustiatze-kontratuaren lizitazioan partehartzeko proposamena”***

Proposamenek honako kartazalak barneratuko dituzte:

- **1. kartazala: Lizitzailearen kontratatuko gaitasuna eta kaudimenak egiaztatzen dituzten agiri administratiboak.**
- **2. kartazala: Erreferentzi teknikoak eta balorazio irizpideak barneratzen dituzten agiriak.**
- **3. kartazala: Proposamen ekonomikoa eta gainerako aplikazio automatikoen esleitze irizpideak barneratzen dituzten agiriak.**

##### **IV.1.A). Administrazio agiriak. 1 kartazala**

Derrigorrezkoa izango da gutun horretan dokumentu hauek sartzea:

- a) Pertsona juridiko diren enpresaburuen  jarduteko gaitasuna; gaitasun hori eraketa- eta, hala egokituz gero, aldaketa-eskritura bidez egiaztatuko da, eta horiek merkataritza-erregistroan jasota egongo dira, baldin eta baldintza hori eska daitekeena bada, aplikatzekoa den merkataritza-legediaren arabera. Ez bada, jarduteko gaitasunaren egiaztapena eraketako eskritura edo dokumentuaren, estatutuen edo sorrerako ekintzaren bidez egingo da; haietan jarduera zehazten duten arauak agertuko dira eta, hala egokituz gero, erregistro ofizial egokian egongo dira inskribatuta.

Europako Erkidegoko estatu kideen artean edo Europako Esparru Ekonomikoari buruzko Hitzarmena sinatu dutenen artean, Espainiakoak ez diren enpresen jarduteko gaitasuna erregistroetan inskribatuz egiaztatuko da, edo HAKLAOko I. eranskinean adierazten diren ziurtagiriak aurkeztuz, betiere

Administración.

#### **IV. PROPOSICIONES: CONTENIDO, ENTREGA Y APERTURA Y VALORACIÓN.**

##### **IV.1. Contenido de las proposiciones.**

Las proposiciones de los licitadores se presentarán en tres sobres cerrados y firmados por él mismo o persona que lo represente, en los que se indicarán además de la razón social y denominación de la Entidad concursante, el siguiente título de la licitación:

***“Proposición para tomar parte en la licitación del contrato para la explotación del bar-cafetería del Pº municipal de BIDEBIETA ”.***

Las proposiciones estarán compuestas por los siguientes sobres:

- **Sobre 1: Documentación administrativa, acreditativa de la Capacidad y solvencia para contratar del licitador,**
- **Sobre 2: Documentación con las referencias técnicas y criterios de adjudicación cuya valoración depende de juicios de valor.**
- **Sobre 3: Proposición económica y demás documentos de los criterios de adjudicación de aplicación automática**

##### **IV.1.A. Documentación administrativa. Sobre 1**

En dicho sobre deberán incluirse obligatoriamente los siguientes documentos:

- a.- La capacidad de obrar de los empresarios que fueren personas jurídicas que se acreditará mediante escritura de constitución y de modificación, en su caso, inscritas en el Registro Mercantil, cuando este requisito fuera exigible conforme a la legislación mercantil que le sea aplicable. Si no lo fuere, la acreditación de la capacidad de obrar se realizará mediante la escritura o documento de constitución, estatutos o acto fundacional, en el que constaren las normas por las que se regula su actividad, inscritos, en su caso, en el correspondiente Registro oficial.

La capacidad de obrar de las empresas no españolas de Estados miembros de la Comunidad Europea o signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo se acreditará mediante la inscripción en los Registros o presentación de las certificaciones que se indican en el anexo I del

kontratuen arabera.

Europar Batasunekoak ez diren estatuetako pertsona fisikoek eta juridikoek justifikatu egin beharko dute kasuan kasuko Espainiako Misio Diplomatiko Iraunkorraren txosten baten bidez —aurkeztuko den dokumentazioarekin batera joan beharko du— atzerriko enpresaren jatorriko estatuak ere onartzen duela Espainiako enpresek parte hartzea Administrazioarekiko kontratazioan, hala nola funtsean 3. artikuluan aipatutakoen berdintsu diren sektore publikoko erakunde eta entitateekiko kontratazioan. Arautze bateratuari lotutako kontratuetan, ez da beharrezkoa izango elkarrekikotasunari buruzko txostena, Merkataritzako Mundu Erakundearen Kontratazio Publikoari buruzko Hitzarmena sinatua duten estatuetako enpresei dagokienez, 3/2011 LEDko 55. artikulua xedatutakoaren arabera.

Banako enpresaburu batek parte hartuz gero, nortasun agiri nazionala ere aurkeztuko du, bai eta, hala egokituz gero, ahalordetze eskritura ere (behar bezala legeztatuta), edo haren fotokopiak (benetakotzat behar bezala egiaztatuta).

- b) Lizitazzailea 3/2011 LEDko 60. artikuluan kontratatzeaz den bezainbatean jasotako debekuetan erori ez delako erantzukizunpeko adierazpena; horren barruan berariaz azalduko da lizitazzailea egunean dagoela indarreko xedapenek ezarritako zerga betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak betetzeari dagokionez. Hori hala dela frogatzeko, 3/2011 LEDko 73. artikuluan aipatutako bideetako edozein baliatu ahal izango da, eta horien artean Plegu honetako III.aren ereduaren erantzukizupeko adierazpena betez egingo da.
- c) Horretarako behar adinako ahalmen-agiria, beste baten izenean agertzen diren edo proposamenak sinatzen dituzten pertsonen alde. Lizitazzailea pertsona juridikoa bada, ahalmen horrek merkataritza-erregistroan inskribatuta egon beharko du. Ekintza jakin baterako ahalmena bada, ez da beharrezkoa merkataritza-erregistroan inskribatzea, Merkataritza Erregistroaren Araudiko 94.1.5 artikulua arabera.
- d) Kaudimen ekonomikoari nahiz finantzarioari eta sinesgarritasun teknikoari nahiz profesionalari buruzko baldintzak betetzen direla ziurtatzen dutenak; lehenetsunez, erantsitako taulako E) atalean daude adierazita. Hala ere, egiaztatze hori 3/2011 LEDko 75. eta 78. artikuluetan xedatutako bideetako edozein erabiliz gauzatu ahal izango da.

RGLCAP, en función de los diferentes contratos.

Las personas físicas o jurídicas de Estados no pertenecientes a la Unión Europea deberán justificar mediante informe de la respectiva Misión Diplomática Permanente española, que se acompañará a la documentación que se presente, que el Estado de procedencia de la empresa extranjera admite a su vez la participación de empresas españolas en la contratación con la Administración y con los entes, organismos o entidades del sector público asimilables a los enumerados en el artículo 3, en forma sustancialmente análoga. En los contratos sujetos a regulación armonizada se prescindirá del informe sobre reciprocidad en relación con las empresas de Estados signatarios del Acuerdo Mundial de Comercio, según dispone el art. 55 del R.D.Legislativo 3/2011.

En el supuesto de concurrir un empresario individual acompañará el Documento Nacional de Identidad y, en su caso, la escritura de apoderamiento debidamente legalizada, o sus fotocopias debidamente autenticadas.

b.- Declaración responsable de no estar incurso el licitador en las prohibiciones para contratar recogidas en el artículo 60 del R.D.Legislativo 3/2011, que comprenderá expresamente la circunstancia de hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes. La prueba de esta circunstancia podrá hacerse por cualquiera de los medios señalados en el artículo 73 del R.D.Legislativo 3/2011, y, entre ellos, cumplimentando la declaración responsable del modelo del Anexo III del presente pliego.

c.- Poder bastante al efecto a favor de las personas que comparezcan o firmen proposiciones en nombre de otro. Si el licitador fuera persona jurídica, este poder deberá figurar inscrito en el Registro Mercantil. Si se trata de un poder para acto concreto no es necesaria la inscripción en el Registro Mercantil, de acuerdo con el art. 94.1.5 del Reglamento del Registro Mercantil

d.- Los que justifiquen los requisitos de solvencia económica, financiera y técnica o profesional, y que, de manera preferente, se señalan en el apartado "E") del cuadro Anexo. No obstante, esta acreditación se podrá realizar por cualquiera de los medios establecidos en los artículos 75 y 78 del R.D.Legislativo 3/2011.

alde Erantsitako taulako "M" idatz zatian (hala eskatzen denean) adierazitako zenbatekoaren pareko behin-behineko fidantza jarri izana erakusten duen agiri bat, eta 3/2011 LEDko 103. artikuluan eta bere garapenerako urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuko 56, 57 eta 58. artikuluetan jasotako edozein modutan, kontratazio organoak hala eskatzen duenean, kontratuaren ezaugarriak kontuan izanik, eskaintzei kontratua behin betikoz esleitu arte eutsiko zaiela bermatzeko.

Dirutan jarritako bermeak KUTXABANK-eko 2095.5381.19.1061447982 kontuan sartu behar dira. Legeek onartutako beste moduren batean jarritakoak, berriz, kontratazio organoari aurkeztu edo Kirol Patronatuaren kutxan jarri behar dira, Administrazio Publikoekin Kontratuak egiteko Legearen Testu Berridatzia (ikus 2/2000 LED) 35. artikuluan jartzen duen eran.

Aldi baterako enpresa elkarteak izanez gero, elkarteko enpresa batek edo batzuek jar dezakete behin-behineko bermea, baldin eta kontratazio organoak eskatu eta erantsitako taulan adierazitako kopurua jarriz gero eta elkarte osatzen duten kide guztiek solidarioki erantzunez gero (ikus HAKLAOko 61.1 artikulua).

Behin-behineko bermea jartzeko gainerako moduak HAKLAOko 61. artikulua agintzen duen eran izango dira. Era berean, behin-behingo berme hori exekutatzeko eta ezeztatzeko modua ere HAKLAOko 64. eta 65.1 artikuluek aurreikusitako eran izango da.

- f) Atzerriko enpresek edozein mailatan Espainiako epaitegi eta auzitegien jurisdikzioaren mende jartzeko berriazko adierazpena helaraziko dute, kontratutik zuzenean edo zeharka sor daitezkeen gorabehera guztietarako, eta, hala egokituz gero, lizitatzailari legokiokeen atzerriko jurisdikzio-foruari uko egingo diote.
- g) Gutun honetan sartutako dokumentu guztien zerrenda.
- h) Eranskinean agertzen den agiria behar bezala beteta, jakinarazpenak egiteko.

Aurkeztutako dokumentuak originalak izan daitezke, edo haien kopiak, benetakoaren balioa badute, indarreko

provisional (apartado "M" del cuadro Anexo), resguardo acreditativo de haberla constituido a favor del Patronato municipal de deportes de Donostia-San Sebastián (PMD en adelante), y en cualquiera de las formas previstas en el art. 103 R.D.Legislativo 3/2011 y en su desarrollo en los artículos. 56,57 y 58 del Real Decreto 1098/2001 de 12 de octubre, cuando, considerando las circunstancias concurrentes en el contrato, el órgano de contratación así lo exija para responder del mantenimiento de las ofertas hasta la adjudicación provisional del contrato

Las garantías que se constituyan en metálico, se ingresarán en KUTXABANK cuenta corriente nº 2095.5381.19.1061447982; las que se realicen por cualquier otro medio, de los admitidos por la legislación vigente, se presentarán ante el órgano de contratación o se depositarán en la Caja Municipal, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 35 del Texto Refundido de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas (R.D.L. 2/2000).

En caso de uniones temporales de empresarios, la garantía provisional podrá constituirse por una o por varias de las empresas participantes en la unión, siempre que en conjunto se alcance la cuantía requerida por el órgano de contratación, indicada en el cuadro anexo y garanticen solidariamente a todos los integrantes de la unión temporal (art. 61.1 del RGLCAP).

En relación con las demás formas de constitución de la garantía provisional se estará a lo dispuesto en el artículo 61 del RGLCAP. Igualmente, la ejecución y cancelación de la citada garantía provisional se regularán, respectivamente por lo previsto en los artículos 64 y 65.1 del RGLCAP.

- f.- Las empresas extranjeras aportarán una declaración expresa de someterse a la jurisdicción de los Juzgados y Tribunales españoles en cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder al licitante.
- g.- Una relación de todos los documentos incluidos en este sobre.
- h.- Documento que figura como anexo, debidamente cumplimentado a efectos de notificaciones.

Los documentos podrán presentarse originales o mediante copias de los mismos que tengan carácter

legediaren arabera.

**IV.1.B). 2. Kartazala: Proposamen edo erreferentzia teknikoak eta JUDIZIO-BALIOKO irizpidei buruzko agiriak.**

Barneratuko ditu, ondo berezita, ondorengoak:

- a) Eskatuz gero, eranskinen F) atalean adierazitako dokumentuak (erreferentzia teknikoenak, eta
- b) Judizio-balioko irizpideei buruzko agiriak.

**IV.1.C). 3. Kartazala: Proposamen ekonomikoa eta gainerako aplikazio automatikozko irizpidei buruzko agiriak**

Barneratuko ditu, ondo berezita, ondorengo agiriak:

- a) «Proposamen Ekonomikoa» erreferentzia jarrita aurkeztuko da, baldintza orri hauen I. eranskinen dagoena eredutzat hartuta idatzita.
- b) gainerako aplikazio automatikozko irizpidei buruzko agiriak

Lehiatzaile bakoitzak proposamen bakarra aurkeztu ahal izango du, direnak direla ere proposamenak aurkezteko moduko bulegoak. Era beran, banaka aurkeztuz gero, ez dago aldi baterako elkarte batean aurkezterik, ez eta aldi baterako elkarte batean baino gehiagotan ere. Oinarri hori ez betetzeak, pertsona horrek aurkeztutako proposamen guztiak atzera botatzea ekarriko du.

Edozein moduz ere, eranskinen G) atalean aldagarriak aurkezteko ahalbidea aurreikusita badago, lehiatzaileak libre du proposamen bat baino gehiago ere aurkeztea, betiere atal horretan adierazitako modu eta baldintzetan.

Lehen esan dugun G) atalean hala aurreikusita badago, ohiko proposamen ekonomikoarekin batera aurkeztu beharko dira lehiatzaileak eskaintzen dituen irtenbideei dagozkien gainerako proposamenak ere, irtenbide bakoitzaren zurrabidea eta lehen aipatutako proposamen ereduak eskatutako datu guztiak ere adierazita.

**IV.2). AURKEZTEKOA: Proposamenak aurkezteko tokia eta epea**

**IV.2.A). Uzteko tokia:**

Aipatutako kartazalak ONDORENGO tokian aurkeztu

de auténticas, conforme a la legislación vigente.

**IV.1.B. Sobre 2: Propuesta o referencias técnicas y documentación de los criterios con JUICIO DE VALOR**

Contendrá, en forma separada, los siguientes:

- a.- De requerirse, aquellos documentos que se especifican en el apartado "F") del cuadro Anexo (referencias técnicas),
- b.- Documentación sobre los criterios de adjudicación con JUICIO DE VALOR

**IV.1.C. Sobre 3: Proposición económica y resto de documentación sobre los criterios de APLICACIÓN AUTOMÁTICA**

Contendrá, en forma separada, los siguientes documentos:

- a.- La proposición económica redactada conforme al modelo que se inserta como anexo al presente pliego, y
- b.- Documentación sobre el resto de criterios de aplicación automática.

Cada licitador no podrá presentar más que una sola proposición, cualquiera que sea el número de dependencias donde ésta pueda ser presentada. Tampoco podrá suscribir ninguna propuesta en agrupación temporal con otras, si lo ha hecho individualmente, o figurar en más de una unión temporal. La contravención de este principio dará lugar automáticamente a la desestimación de todas las por él presentadas.

No obstante, cuando se haya previsto la posibilidad de presentar variantets en el apartado G) del cuadro Anexo los licitadores podrán presentar más de una proposición, conforme a los elementos y condiciones que se determinen en el mismo.

En el caso de que se haya previsto en el apartado G), presentarán, junto con la proposición económica normal, las demás proposiciones que correspondan a las distintas soluciones que aporten, haciendo constar la justificación de cada una de ellas además de los datos exigidos en el modelo de proposición antes reseñado.

**IV.2. ENTREGA: Lugar y plazo de entrega de las proposiciones**

**IV.2.A. Lugar de entrega**

Los sobres antes reseñados, deberán ser

#### IV.2.A). Uzteko tokia:

Aipatutako kartazalak ONDORENGO tokian aurkeztu (edo postaz bidalita) behar dira:

- Donostiako Udalaren Kirol Patronatua
- Anoeta Ibilbidea, 18
- 20114 Donostia

Proposamen bat aurkeztu bada, ezin izango da inolaz ere atzera bota.

Proposamenak postaz bidaltzen direnean, enpresaburuak justifikatu egin beharko du noiz egin den posta-bulegoan bidalketaren ezarpena, eta egun berean telexa, faxa edo telegrama bidaliz, jakinarazi egin beharko dio kontratazio-organoari eskaintza igorri dela. Bi baldintzak bete ezean, proposamena ez da onartuko kontratazio-organoak epea amaitu ondoren jasotzen badu. Hala ere, aipatu dataren ondoren 10 egun natural igarotzen badira proposamena jaso gabe, hori inola ere ez da onartuko.

#### IV.2.B). Proposamenak aurkezteko EPEA:

Lizitazio-iragarkia Gipuzkoako aldizkari ofialean argitaratzen den hurrengo egunetik kontatuta, proposamenak eranskineko "P.2" azpiataleko epean aurkeztuko behar dira:

Epe horretako azkeneko eguna larunbata edo jaieguna egokitzen bada, hurrengo egun baliodunera aldatuko da.

Ordutegia: 9:00etatik 14:00etara  
Kontratazio Zerbitzuko faxa: 943-46.43.62  
Telefonoa: 943-48.18.52

#### IV.3). PROPOSAMENen irekialdi publikoak eta beren balorazioa egitekoak.

Proposamenen ireki eta baloratzea, Donostiako Kontratazio Mahaiaren gelan, Ijentea 1, P.K. 20003 – Donostian, dagokion ekitaldiaren goizeko 10tan, ondorengo egunetan:

**IV.3.A). 3. Kartazala: Eranskin taulako "H.1" klausulan adierazitako egunean, ekitaldi publikoan, Balio-judizio baten arabera balioetsi behar diren esleipen-irizpideei (hau da balorazio automatikoarenak EZ DIRENAK) buruzko dokumentazio teknikoa irekitzeko ekitaldi publikoa egingo da, horiek, gero, baloratzeko.**

#### IV.2.A. Lugar de entrega

Los sobres antes reseñados, deberán ser entregados (o enviados por correo) en el siguiente lugar:

- Patronato deportes de Donostia-San Sebastián,
- Paseo de Anoeta, 18
- 20014 Donostia/ San Sebastián

Una vez presentada una proposición no podrá ser retirada bajo ningún pretexto.

Cuando las proposiciones se envíen por correo, el empresario deberá justificar la fecha de imposición del envío en la oficina de correos y anunciar al órgano de contratación la remisión de la oferta mediante télex, fax o telegrama en el mismo día. Sin la concurrencia de ambos requisitos no será admitida la proposición si es recibida por el órgano de contratación con posterioridad a la fecha de terminación del plazo. Transcurridos, no obstante, 10 días naturales siguientes a la indicada fecha sin haberse recibido la proposición, ésta no será admitida en ningún caso.

#### IV.2.B. PLAZO de entrega de proposiciones

A partir del día siguiente a la publicación del anuncio de licitación en el Boletín oficial Gipuzkoa, las ofertas se presentarán durante el plazo señalado en el apartado P.2 del cuadro resumen

Si el último día de ese plazo coincidiera en sábado o día festivo, este se trasladaría al día hábil siguiente.

Horario: de 9:00 h a 14:00 h  
Fax del Servicio de contratación: 943-46.43.62  
Tfno: 48.18.52.

#### IV.3. ACTOS de aperturas PÚBLICAS y valoración de las proposiciones

La apertura y valoración de las proposiciones, en sus diversos actos y siempre a las 10 horas de la mañana, se celebrarán en la Sala de la Mesa de Contratación del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián, Ijentea 1, C.P. 20003, a las 10 horas del acto correspondiente, los siguientes días:

**IV.3.A. Sobre 3: En el día señalado en el apartado H.1 del Cuadro Anexo se procederá, en acto público, a la apertura del sobre nº 3, conteniendo la documentación técnica, y valoración de los criterios de valoración cuya ponderación dependa de un juicio de valor, es decir los que NO SON de valoración automática.**

Aurretik aurkeztutako lizitatuzaileen kontratatze kaudimenaren eta gaitasunaren kalifikazioa eginda, eta horren emaitza ekitaldian daudenei emanda (onartutakoak eta errefuxatuak adierazita), Mahaiak aipatutako kartazalak irekiko ditu. Ondoren, Mahaiak ebaluatu egingo ditu esleipen-irizpide teknikoan aplikazioan aurkeztutako proposamenak (irizpide horiek formulen aplikazio hutsaren bidez ezin kuantifika daitezkeenak dira). Horretarako, kontratazio-mahaiak alderdi horiek ebaluatzeko beharrezkotzat jotzen dituen txosten teknikoak eskatu ahal izango ditu.

3/2011 LEDko 54. artikulutik 64.era bitartekoetan adierazitako ondorioetarako, kontratazio organoak eta mahaiak libre dute enpresari aurkeztutako egiaztagirien edo dokumentuen gaineko azalpenak eskatzea edo beste batzuk aurkez ditzaten agintzea, eta enpresariak bost egun izango dituzte hori egiteko. Dena dela, HAKLAOko 83.6 artikulua agintzen duen bezala, eskaintzak onartutzat jo eta gero ez da aurkezteko biderik izango.

A.1.1). 2. Kartazala. Eranskin taulako "H.2" klausulan adierazitako egunean, ekitaldi publikoan, (proposamen ekonomikoei eta gainerako aplikazio automatikoko ebaluazio-irizpide batzuei buruzko dokumentazioa).-

Erantsitako taulako J atalean adierazitako egun eta lekuan, onartutako proposamenetan proposamen ekonomikoa daukan 3. kartazala irekiko du Mahaiak, eta gero urrats hauek egingo ditu:

- Aurretik, balore-judizio baten mende daude esleipen-irizpideei buruzko proposamenen emaitza jakinaraziko da (2. Kartazalakoak)
- Eta, gero, Mahaiak "3." kartazala irekiko du, hain zuzen ere, onartutako proposamenetan **Proposamen ekonomikoa eta aplikazio automatikoko beste ebaluazio-irizpide batzuen dokumentuak daukan kartazala.**

IV.4). Mahairen proposamena eta goratzea

3/2011 LEDko 320. artikulua agintzen duen bezala, kontratazio organoari **igorriko** dizkio Kontratazio Mahaiak, aurkeztutako proposamenen akta eta balorazioarekin batera, bata bestearen atzetiko bi ebazpenak hartzeko, bata bestearen atzetik, proposamena:

- a) Klasifikazio hurrenkera
- b) Esleitze-proposamena.

La Mesa procederá a la apertura del citado sobre, pero previamente, una vez calificada la capacidad y solvencia de los licitadores presentados, dará cuenta de su resultado a los presentes en el acto (declarando admitidos y rechazados al concurso). Tras ello, la Mesa procederá a la valoración de las proposiciones presentadas en aplicación de los criterios de adjudicación técnicos (criterios que no sean cuantificables mediante la mera aplicación de fórmulas). A tal efecto, la Mesa de contratación podrá solicitar los informes técnicos que considere necesario para la valoración de tales aspectos.

A los efectos establecidos en los artículos 54 a 64 del R.D.Legislativo 3/2011, el órgano y la mesa de contratación podrán recabar del empresario aclaraciones sobre los certificados y documentos presentados o requerirle para la presentación de otros complementarios, lo que deberá cumplimentar en el plazo de cinco días sin que puedan presentarse después de declaradas admitidas las ofertas conforme a lo dispuesto en el artículo 83.6 del RGLCAP.

IV.3.B. Sobre 2: En el día señalado en la cláusula H.2 del Cuadro Anexo se procederá, en acto público a la apertura del sobre nº 2 (documentación relativa a las proposiciones económicas y otros criterios de valoración de aplicación automática).-

En la fecha y lugar indicados en el apartado J del cuadro anexo, la Mesa procederá a la apertura del sobre 3) de las proposiciones admitidas que contiene la propuesta económica con la siguiente secuencia:

- Previamente, se dará cuenta del resultado de la valoración de las proposiciones o aspectos técnicos sobre los criterios de adjudicación que dependen de un juicio de valor (sobre 2).
- Y seguidamente, la Mesa procederá a la apertura del sobre "3" de las proposiciones admitidas que contiene la **Proposición económica y documentos de otros criterios de valoración de aplicación automática.**

IV.4. Propuesta de la Mesa y elevación al Órgano de Contratación

La Mesa de Contratación, de acuerdo con lo dispuesto en el art. 320 del R.D.Legislativo 3/2011 elevará, juntamente con el acta y valoración de las proposiciones, al órgano de contratación doble propuesta de resolución secuencial:

- a.- Orden clasificatorio de las proposiciones
- b.- Propuesta de Adjudicación



## V). KONTRATUAREN ESLEIPENA.-

### V.1). Agiri frogagarrien aurkezpena

Administrazioak bi aukera izango ditu: esleipen irizpideen arabera ekonomiaren aldetik proposamenik onena egin duenari ematea kontratua edo, bestela, inori eman gabe utzi eta hala utzi dela adieraztea. Kontratazio organoak, egin beharreko txosten teknikoak egin eta gero, bi hilabete izango ditu, gehienez ere, kontratua emateko. Epea proposamenak irekitzeko egunetik aurrera hasiko da. Epe horretan esleipenik ematen ez bada, enpresaburuak bere proposamena atzera botatzeko eskubidea dauka, baita eman duen bermea jasotzeko eskubidea ere.

Kontratazio organoak proposamen ekonomikorik onena egin duen lehiatzaileari eskatuko dio agiri hauek aurkez ditzala eskaera hori jaso eta 10 egun baino lehen: zerga eta Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak egunean dituela egiaztatzeko agiriak, edo, bestela, ahalmena eman diezaiola kontratazio organoari horren egiaztapena zuzenean eskuratzeko; kontratua gauzatzeko erabili edo jarri beharreko bitartekoak, 53.2 artikuluaen arabera hitz emandakoak, benetan dituela ziurtatzen duten agiriak, eta dagokion behin betiko bermea jarri duela erakusteko agiria.

Zerga betebeharrak eta Gizarte Segurantzako betebeharrak bete dituela ziurtatzeko, honako dokumentuak aurkeztu beharko ditu, jatorrizkoak edo egiaztatutako kopiak:

- a. *Kasu bakoitzeko organo eskudunek egindako egiaztagiria, HAKAko 13., 14., 15. eta 16. artikuluetan aurreikusitako forma eta ondorioekin, indarreko xedapenek ezarritako zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak betetzeari dagokionez egunean dagoela frogatzeko.*
- b. *Jarduera Ekonomikoen Zergan alta —indarreko ekitaldiari dagokiona— emanda dagoelako agiria, edo azken ordainagiria, zerga horren matrikulan baja hartu ez duelako erantzukizunpeko adierazpen batez osatuta.*

Eskatutakoa esandako epean behar bezala bete ezean, lehiatzaileak eskaintza kendu egin duela joko da, eta, beraz, eskaintzen sailkapenean hurrena den lehiatzaileari eskatuko zaio lehengoari eskatutako agiri

## V. ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO -

### V.1. Presentación de la documentación justificativa

La Administración tendrá alternativamente la facultad de adjudicar el contrato a la proposición más ventajosa o económicamente más ventajosa; de conformidad con los criterios de adjudicación o declarar desierta la licitación. El órgano de contratación, previos los informes técnicos correspondientes, adjudicará el contrato en el plazo máximo de dos meses, a contar desde la apertura de las proposiciones. De no dictarse la adjudicación en dicho plazo el empresario tiene derecho a retirar su proposición y a que se le devuelva la garantía depositada.

El órgano de contratación requerirá al licitador que haya presentado la oferta económicamente más ventajosa para que dentro del plazo de 10 días, a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, presente la documentación justificativa de hallarse al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y con la Seguridad Social o autorice al órgano de contratación para obtener de forma directa la acreditación de ello, de disponer efectivamente de los medios que se hubiese comprometido a dedicar o adscribir a la ejecución del contrato conforme al art 53.2 y de haber constituido la garantía definitiva que sea procedente.

Para acreditar el cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social deberá presentar originales o copias auténticas de los siguientes documentos:

- a) *Certificaciones expedidas por los órganos competentes en cada caso, con la forma y con los efectos previstos en los artículos 13, 14, 15 y 16 del RCAP, acreditativas de hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes.*
- b) *Alta en el Impuesto de Actividades Económicas, referida al ejercicio corriente, o el último recibo, completado con una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del citado impuesto.*

De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, se entenderá que el licitador ha retirado su oferta procediéndose en ese caso a recabar la misma documentación al

horiek aurkez ditzan.

## V.2). Esleipena

Kontratazio organoak erabakiko du esleipena dokumentazioa jaso ondorengo 5 egun baliodunen epearen barruan, erabaki arrazoituaren bidez (hautagaiei edo lizitatzailerei jakinarazi beharko zaie), eta kontratazio-organoaren kontratatzaile-perfilean argitaratu beharko da. Eman beharreko informazioari dagokionez, 137. artikuluan zehazten dena aplikatu beharko da, nahiz eta bidaltzeko epea bost lanegunekoa izan.

Kontratua enpresa-talde bati esleitzen bazaio, enpresa horiek taldea eratu dela frogatu beharko dute, eskritura publikoan, kontratua formalizatzeko emandako epearen barruan, eta taldeari egotzitako IFZ zenbakia eman.

Aurkeztutako proposamenak, bai onartutakoak, bai ireki gabe baztertutakoak, bai ireki ondoren aintzat hartzen ez direnak, beren espedientearen artxibatuko dira. Kontratua eman eta errekurtsioak aurkezteko epeak errekurtsorik sartu gabe pasatuz gero, proposamenekin batera aurkeztutako dokumentazioa interesatuen esku geratuko da.

## V.3). Behin-beteko bermeari buruzkoak

V.3.A). Behin betiko bermea (esleipenaren %5, BEZarena kontuan hartu gabe) jarri duela erakusteko agiria aurkez dezala galdegingo zaio.

V.3.B). Bermea 3/2011 Legegintzako Errege Dekretuko 96. artikuluan adierazitako moduetako edozeinetan osatu ahal izango da, HAKLAOko 55. artikuluan eta hurrengoetan jasotako baldintzak betez, edo berme osoaren bidez, 3/2011 Legegintzako Errege Dekretuko 98. artikuluan jasotako baldintzekin.

V.3.C). Behin betiko bermeak 3/2011 LEDko 100. artikuluan aipatutako kontzeptuak kontuan hartuko ditu.

V.3.D). Bermeak itzuli eta deuseztatzea 3/2011 LEDko 102. artikuluan eta Herri Administrazioen Kontratuari buruzko Legearen Erregelamendu Orokorren 65.2 eta 3. artikuluetan xedatutakoari jarraiki egingo da.

## VI). KONTRATUAREN FORMALIZATZEA

Kontratuaren formalizazioa 15 egun balioduneko epean egingo da, esleipena jakinarazten den egunaren

licitador siguiente, por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas.

## V.2. Adjudicación

La adjudicación se acordará por el órgano de contratación dentro de los 5 días hábiles siguientes a la recepción de la documentación, en resolución motivada que deberá notificarse a los candidatos o licitadores y publicarse en el perfil de contratante del órgano de contratación, siendo de aplicación lo previsto en el artículo 137 en cuanto a la información que debe facilitarse a aquéllos aunque el plazo para su remisión será de cinco días hábiles.

En el caso de que el contrato fuera adjudicado a una Agrupación de Empresas deberán éstas acreditar la constitución de la misma, en escritura pública, dentro del plazo otorgado para la formalización del Contrato, y NIF asignado a la Agrupación.

Las proposiciones presentadas, tanto las declaradas admitidas como las rechazadas sin abrir o las desestimadas una vez abiertas, serán archivadas en su expediente. Adjudicado el contrato y transcurridos los plazos para la interposición de recursos sin que se hayan interpuesto, la documentación que acompaña a las proposiciones quedará a disposición de los interesados

## V.3. Circunstancias sobre la garantía definitiva

V.3.A. La garantía definitiva lo será por importe del del 5% (cinco por ciento), del importe de adjudicación, IVA excluido.

V.3.B. La garantía podrá constituirse en cualquiera de las formas establecidas en el art. 96 del R.D.Legislativo 3/2011, con los requisitos establecidos en el art. 55 y ss del RGLCAP o mediante la garantía global con los requisitos establecidos en el art. 98 del R.D.Legislativo 3/2011.

V.3.C. La garantía definitiva responderá de los conceptos mencionados en el art. 100 del R.D.Legislativo 3/2011.

V.3.D. La devolución y cancelación de las garantías se efectuará de conformidad con lo dispuesto en el artículo 102 del R.D.Legislativo 3/2011 y 65.2 y 3 del RGLCAP.

## VI. FORMALIZACION del contrato

La formalización del contrato se efectuará dentro de los 15 días hábiles a contar desde el siguiente a la

ondorengotik kontatzen hasita.

Kontratatari egotz dakizkiokeen arrazoiak direla-eta, epe horretan ezin bada kontratua sinatu, Administrazioak erabaki dezake behin betiko bermetik bahitzea bere garaian ezarritako behin-behineko bermearen zenbatekoa.

Kontratuaren sinadurarekin batera erantsiko da kontratuaren xede den higiezinan egon daitezkeen altzarien inbentarioa, kontratuaren arduradun denak egina, V eranskineko ondasun zerrendarekin batera.

## **VII). AZPIKONTRATU ETA LAGATZEA**

VII.1). Esleipendunak hirugarrenekin kontratatu nahi badu kontratuaren gauzatze partziala, kontratazio horretan 3/2011 LEDko 227. artikuluan jasotako baldintzak bete beharko dira, eta azpikontrata eta hornitzaileei egin beharreko ordainketan 3/2011 LEDko 228. artikuluan xedatutakoari jarraitu beharko zaio.

VII.2). Kontratutik eratortzen diren eskubideak eta betebeharrak hirugarren bati laga ahal izango zaizkio, 3/2011 LEDko 226. artikuluan adierazitako baldintzak betez gero.

## **VIII). KONTRATUAREN EGITEA ETA JASOTZEA**

### **VIII.1). Kontratuaren egitea**

VIII.1.A). Kontratua bere baldintzek ezarritakoari jarraituz eta Administrazioak kontratu hartzaileari kontratua interpretatzeko ematen dizkion jarraibideen arabera gauzatuko da

VIII.1.B). Kontratazio-organoak erabakiko du kontratatzaileak egindako prestazioak betetzen ote dituen kontratua gauzatzeko eta betetzeko emandako aginduak, eta, horretarako, 3/2011 LEDko 210 eta 211 artikuluetan adierazitako eskumenak izango ditu.

### **VIII.2). Kontratuaren berrartzea**

3/2011 LEDko 222. artikuluko 1, 2 eta 4. ataletan eta HAKLAOko 203. eta 204. artikuluetan xedatutakoaren arabera hartuko da lana.

## **IX). GARANTIA-EPEA**

Eranskineko K) atalean zehaztutakoa izango da.

fecha de la notificación de la adjudicación

Cuando por causas imputables al contratista, no pudiese formalizarse el contrato dentro del plazo señalado, la Administración podrá acordar la incautación sobre la garantía definitiva del importe de la garantía provisional que, en su caso hubiese exigido.

A la firma del contrato se le acompañará inventario del mobiliario que pueda existir en su caso en el inmueble objeto del contrato, efectuado por el responsable del contrato, conforme a la relación del anexo V.

## **VII. SUBCONTRATACIÓN Y CESIÓN**

VII.1. La contratación por el adjudicatario de la realización parcial del contrato con terceros estará sujeta a los requisitos establecidos en el artículo 227 del R.D.Legislativo 3/2011, así como el pago a subcontratistas y suministradores deberá ajustarse a lo dispuesto en el artículo 228 del R.D.Legislativo 3/2011.

VII.2. Los derechos y obligaciones dimanantes del contrato podrán ser cedidos a un tercero siempre que se cumplan los requisitos establecidos en el art. 226 del R.D.Legislativo 3/2011.

## **VIII. CUMPLIMIENTO DEL CONTRATO y RECEPCIÓN**

### **VIII.1. Cumplimiento del contrato**

VIII.1.A. El contrato se ejecutará con sujeción a las cláusulas del mismo y de acuerdo con las instrucciones que para su interpretación diera al contratista la Administración.

VIII.1.B. El órgano de contratación determinará si la prestación realizada por el contratista se ajusta a las prescripciones establecidas para su ejecución y cumplimiento, disponiendo para tal fin de las prerrogativas establecidas en el artículo 210 y 211 del R.D.Legislativo 3/2011.

### **VIII.2. Recepción del contrato**

La recepción se realizará conforme a lo dispuesto en los apartados 1, 2 y 4 del artículo 222 del R.D.Legislativo 3/2011 y 203 y 204 del RGLCAP.

## **IX. PLAZO DE GARANTIA**

Será el establecido en el apartado K) del cuadro Anexo.

## X). KONTRATUA INDARRIK GABE UZTEA

Kontratua suntsitzeko arrazoiak 3/2011 ELDko 223. eta 308. artikuluetan jasotakoak izango dira, eta ondorioak 3/2011 LEDko 224. eta 309. artikuluetan eta HAKLAOko 109.etik 113.era bitarteko artikuluetan adierazitakoak.

## XI). ESLEIPENDUNAREN BETEBEHARRAK.

### XI.1). Betebehar orokorrak

XI.1.A). Esleipendunak bete beharrekoak izango ditu lan-legediaren, gizarte-segurantzaren eta laneko arriskuaren prebentzio esparruan indarrean dauden xedapenak.

XI.1.B). Esleipendunak indarrean dagoen eta aplikagarria zaion araudia errespetatu behar du eta, bereziki

a) 4/2005 Legea, otsailaren 18koa, Emakumeen eta Gizonezkoen berdintasunerakoa. Harek, besteen artean, edozein modutako bereizketa, zuzena edo zeharkakoa debekatzen da pertsonen sexuaren arabera.

b) 18/1998 legea, ekainaren 25ekoa, drogomenpekotasunaren gaian aurreneurriak bilatzeari, laguntzeari eta intseizioari buruzko

XI.1.C). Esleipendunaren betebeharra izango da kontratua gauzatzeko epea eta Administrazioak jarritako epe partzialak betetzea. Aipatutako epeak amaitu badira eta kontratista bere erruz berandutu bada, Administrazioak kontratua indarririk gabe utzi ahal izango du, edo zigor ekonomikoak ezarri ahal izango dizkio. Zigor ekonomikoak orri hauei erantsitako taulan datozenak izango dira.

XI.1.D). Bermea galtzeak nahiz zigorren zenbatekoek ez dute bazterzen Administrazioak, kontratatzailea berandutzearen ondorioz jasandako kalte eta galerengatik, kalte-ordaina jasotzeko izan dezakeen eskubidea.

XI.1.E). Berandutzea kontratistaren erruz izan ez bada, 3/2011 LEDko 213. artikuluko 2. atalean xedatutakoa aplikatuko da.

XI.1.F). Betiere, kontratatzailearen berandutzea gertatutakotzat jotzeko, ez da beharrezkoa izango Administrazioak hura interpelatzea edo hari hertsatuki agindurik ematea.

## X). RESOLUCION DEL CONTRATO

Serán causas de resolución del contrato las establecidas en los artículos, 223 y 308 del R.D.Legislativo 3/2011 con los efectos previstos en los artículos 224 y 309 del R.D.Legislativo 3/2011 y 109 a 113 del RGLCAP.

## XI). OBLIGACIONES DEL ADJUDICATARIO

### XI.1. Obligaciones generales

XI.1.A. El adjudicatario está obligado al cumplimiento de las disposiciones vigentes en materia laboral, de Seguridad Social y de Prevención de Riesgos Laborales.

XI.1.B. El adjudicatario está obligado a respetar la normativa vigente que le resulte de aplicación y, en especial, de las siguientes:

a.- La Ley 4/2005, de 18 de febrero, para la igualdad de Mujeres y Hombres, por la que, entre otras cuestiones, se prohíbe toda discriminación directa o indirecta basada en el sexo de las personas.

b.- La ley 18/1998, de 25 de junio, sobre prevención, asistencia e inserción en materia de drogodependencias.

XI.1.C. El adjudicatario queda obligado al cumplimiento del plazo de ejecución del contrato y de los plazos parciales fijados por la Administración. Si llegado el término de cualquiera de los plazos citados, el contratista hubiera incurrido en mora por causas imputables al mismo, la Administración podrá optar por la resolución del contrato o por la imposición de penalidades económicas. Estas ascenderán a la cuantía que determina en el cuadro anexo.

XI.1.D. La pérdida de la garantía o los importes de las penalidades, no excluyen la indemnización por daños y perjuicios a que pueda tener derecho la Administración, originados por la demora del contratista.

XI.1.E. Si el retraso fuera producido por motivos no imputables al contratista, se estará a lo dispuesto en el apartado 2 del artículo 213 del R.D.Legislativo 3/2011.

XI.1.F. En todo caso, la constitución en mora del contratista no requerirá interpelación o intimación previa por parte de la Administración.

XI.1.G). Zerbitzua hitzartutako jarraipenarekin eskaintzea eta ezarritako baldintzetan erabiltzeko aukera bermatzea norbanako erabiltzaile partikularrei.

XI.1.H). Zerbitzuaren egokiera zuzena zaindu.

XI.1.I). - Esleipedunak instalazioaren ebakuazio plana ezagutu eta bete behar du. Horretarako, Donostia Kirolako zerbitzu teknikoek dokumentua emango dio

XI.1.J). Esleipendunak, ustiapenak irauten duen epealdian, bere gain hartzen du ura, gasa, argindarra etab. eskuratzeko hartuneak egiteko onarpenak eta baimenak lortu eta iraunaraztea eta, halaber, zerga, merkataritza eta Gizarte Segurantzaren arloetako Erregistro Publikoetan izena eman eta altan egotea.

XI.1.K). Kontratu hartzailera beharturik dago eraikuntza eta egiten diren instalazioak erabilera, garbitasun eta kontserbazio egoera onean edukitzera, eta bere konturakoak izango dira mantentze horretarako behar diren konponketa eta lanak ere, haien kostua edozein izanik ere.

XI.1.L). Betiere esleipendunaren konturakoak izango dira, honako gastuak:

- a) Kontratuaren indarraldiko epe bakoitzari dagokion kanona ordaintzea.
- b) Kontratu prestatu eta formalizatzeko sorturiko gastuak: behin betiko bermea, iragarkiak argitaratzea eta eskritura, hala dagokionean.
- c) Beharrezko gastuak hostalaritza-negozioa abian jartzeko
- d) Instalazioak, eta kontratuaren objektu diren bestelako ondasu higigarriak zein higiezinak garbitu, margotu eta zaintzea, Udal Zerbitzu Teknikoek egoki irizten dioten eran.
- e) Argindarra, gasa, zaborren zerbitzua eta hondakin uren hustuketa hornitzea, eta, hornidura horiek egiteko derrigorrezko mantenimendua.
- f) Zerbitzua gauzatzeak eskatzen dituen eragiketen ondorioz hirugarrenei egindako kalteak ordaintzea, Administrazioari egotz daitezkeen arrazoien ondorioz sortuak izan ezean.

XI.1.G). Prestar el servicio con la continuidad convenida y garantizar a los particulares el derecho a utilizarlo en las condiciones establecidas.

XI.1.H). Cuidar del buen orden del servicio.

XI.1.I). El adjudicatarios deberá conocer y cumplir el plan de evacuación de la instalación que le será facilitado por los servicios técnicos del PMD.

XI.1.J). El adjudicatario se obliga a obtener y mantener durante el periodo que dure la explotación las autorizaciones y permisos correspondientes para la ejecución de las acometidas de agua, gas, electricidad, etc., y a darse de alta e inscribirse en los Registros Públicos de carácter fiscal, comercial y de Seguridad Social.

XI.1.K). El contratista se obliga a mantener en buen estado de funcionamiento, limpieza y conservación la construcción e instalaciones realizadas, siendo a su cargo las reparaciones y trabajos de mantenimiento necesarios cualquiera que sea su importe o causa.

XI.1.L). En todo caso serán de cuenta del adjudicatario los gastos siguientes:

- a.- Abonar el canon correspondiente a cada periodo de vigencia del contrato.
- b.- Los gastos ocasionados con motivo de la preparación y formalización del contrato: garantía definitiva, publicación de anuncios y Escritura en su caso.
- c.- Los gastos necesarios para la puesta en funcionamiento del negocio hostelero.
- d.- Limpieza, pintura y mantenimiento de las instalaciones y demás bienes muebles e inmuebles objeto del contrato en las debidas condiciones a juicio de los Servicios Técnicos Municipales.
- e.- Suministro de energía eléctrica, gas, servicio de basuras y evacuación de aguas residuales, además del mantenimiento preceptivo que sustenta dichos suministros.
- f.- Indemnizar los daños que se causen a terceros como consecuencia de las operaciones que requiera el desarrollo del servicio, excepto cuando el daño sea producido por causas imputables a la Administración.

g) Zerbitzuaren ustiapenareikin zerikusirik ez duten arrazioak direla-eta, esleipendunak Taberna-kafetegian sorturiko kalte-galeren gastuak bere kagura geldituko dira, Udalak edo KUPek aseguru-konpainiarekin kontraturiko frankiziarainoko diru zenbatekoa kubritu arte, hain zuzen ere. Hortik gorakoa Udalak kontraturiko asegur polizaren kontura izango da.

h) Erabilerak berekin badu jabari publikoa hondatu edo kaltetzea, esleipenduna beharturik dago Udalari berreraiki edo konpontzeko gastu guztien kostua ordaintzera, Zerbitzu Teknikoek horretarako ezarritako zenbatekoaren gordailua eginez aldeztu aurretik.

i) Kalteak konponezinak baldin badira, Udalari kalte-ordaina eman beharko diote, hondatutako ondasunen balioaren parekoa edo kaltetutako ondasunen kaltearen zenbatekoaren adinakoa.

j) - Kontratzailearen kontura dira lizitazioaren iragarkiari edo iragarkiei lotutako gastuak (gehienez Eranskinetako taularen "L" idatz zatian adierazitako kopururaino), eta zergak, kontratua formalizatzeari lotutakoak eta, hala badagokio, gai hauetan legez ezarrita dauden beste guztiak, hala nola eskatutako euskara maila egiaztatzeko euskaltegiaren ziurtagiriaren gastuak.

XI.1.M). Esleipenduna behartuta dago gutxienez 300.000 euroko aseguru poliza bat kontratatuz, zerbitzuak ematearen ondorioz pertsonak eta ondasunak jasan ditzaketen kalteak edo istripuak babesteko.

XI.1.N). Kontratu hartzailea beharturik dago zerbitzu oso zaindua eskaintzera, bai eskaintzen diren produktuetan eta bai langileen janzkeretan.

XI.1.O). Bozgorailuak, megafonia, soinu tresneria, erabiltzaileen, ibiltarien, auzokideen erosotasuna oztopatu gabe graduatu beharko dira, betiere arlo horretan indarrean dagoen araudia zein Donostia Kirolak adierazitako zehazpenak zorrotz betez.

XI.1.P). Kontratu hartzaileak udal garbiketa zerbitzuaren jarraibide guztiak bete beharko ditu hondakinak egunero jasotzeari dagokionez, eta, horretarako, tabernan nahiz ondoko gunetan behar diren zakarrontziak jarriko ditu.

g.- El adjudicatario se obliga a asumir los gastos derivados de daños registrados en el local del Bar-cafetería por causas ajenas a la explotación del servicio, hasta el importe de la franquicia que en cada momento tenga contratada el Ayuntamiento o PMD con la compañía de seguros. Los daños superiores a dicho importe serán asumidos por la póliza de seguro suscrita por el Ayuntamiento para todos sus edificios municipales.

h.- Si la utilización lleva aparejada la destrucción, deterioro o desperfectos del dominio público, el adjudicatario se obliga a reintegrar al Patronato municipal el coste total de los gastos de reconstrucción o reparación, depositando previamente el importe que los Servicios Técnicos señalen.

i.- Si los daños son irreparables, indemnizarán al Patronato municipal en cuantía igual al valor de los bienes destruidos o al importe del deterioro de los bienes dañados.

j.- Son de cuenta del contratista, los gastos e impuestos del anuncio o anuncios de la licitación (hasta el máximo señalado en el apartado L del Cuadro Anexo), los de la formalización del contrato y, en su caso, cuantos otros estén legalmente establecidos sobre estas materias, así como los de la obtención del certificado del nivel de euskera expedido por el euskaltegi.

XI.1.M). El Adjudicatario se obliga a suscribir una póliza de seguros por un importe mínimo de 300.000 euros, que cubra cualquier accidente o daño que se pueda ocasionar a las personas como consecuencia de la prestación del servicio.

XI.1.N). El contratista se obliga a mantener un servicio muy esmerado, tanto en los productos ofertados como en la indumentaria de los trabajadores.

XI.1.O). El uso de altavoces, megafonía, equipos de sonorización, deberán graduarse de manera que no afecte a la comodidad de los usuarios, transeúntes, vecinos, con cumplimiento estricto de la normativa vigente al efecto y de las especificaciones del PMD.

XI.1.P). El contratista deberá cumplir las instrucciones de los servicios municipales de limpieza en todo lo relativo a la retirada diaria de desperdicios, colocando las papeleras necesarias a tal efecto en el recinto del bar y zonas colindantes.

XI.1.Q. Halaber, egoerarik onenean edukiko ditu gordailuak, barrikak, botila hutsak etab. gordetzeko zerbitzu erantsiak, eta horiek beti tabernaren barruan egon beharko dute horretarako egokitutako gune batean, jendearen bistan egon gabe, eta zehazki adierazita geratzen da inolaz ere ez dela baimentzen helburu horretarako txabola osagarriak jartzea. Erabat bereiziko dira jendearen arretarako gunea, biltegia eta garbiketakoak.

XI.1.R. Hozkailuen instalazioak nahiko edukiera eta gaitasun izango du, temperatura egokian, aurreikusten den lan kopuruaren arabera.

XI.1.S. Kontratu hartzaileak ezingo ditu jarri mahaiak eta aulkiak, salmentarako gailu osagarriak, eguzkitakoak etab. dagokion esparrutik kanpo (salbu horretarako aurreikusitako tokietan), eta, halaber, ezingo du salgaiak iragartzeko publizitate iragarkirik edo eranskailurik jarri instalazioari edo altzariei itsatsita.

XI.1.T. Esleipendunak ezingo du obrarik egin, dagokion udal lizentziarik eta Donostia kirolako berriazko baimenik gabe.

XI.1.U. Kontratu hartzaileak edozein unetan onartu beharko du zerbitzu eskaintzari buruzko Kirol Patronatuaren ikuskaritza teknikoa eta ekonomikoa, haren funtzionamendua Baldintza orri hauetan eta indarrean dauden araudi erabilgarrietan ezarritakoaren arabera den egiaztatzeke, eta Kirol Patronatuak zerbitzua etetea agindu dezake edo, hala balegokio, zerbitzua ixtea zerbitzu hori, berari dagozkion arazoengatik, behar bezalako ez denean edo erabiltzaileen osasuna, higiena eta segurtasuna bermatzeko neurriak hartuta ez badaude.

XI.1.V. Kontratu hartzaileak udal poliziarri, osasun eta higienari, jarduera gogaikarriei, lan araubideari, istripuei eta Gizarte Segurantzari dagozkion arauak bete beharko ditu langileekiko eta zerbitzu-onuradunekiko harremanetan.

XI.1.W. Instalazioaren garbiketan duten eraginengatik, txikleak, pepitak eta antzeko produktuen salmenta debekatua egongo da.

XI.1.X. Esleipenduna beharturik dago, kontratuaren bukatu ondorengo bost eguneko epean, instalazioarekin harturiko jabari publikoko ondasunaren gunea utzi eta Kirol Patronatuaren esku jartzera, behar den bezalako egoeran, Udal Zerbitzu Teknikoek ontzat emateko moduan.

XI.1.Y. Instalazioan egindako obrak eta hobekuntzak

XI.1.Q. Asimismo, deberá tener en el mejor estado los servicios accesorios de depósitos, barriles, botellas vacías, etc., los cuales deberán permanecer dentro del recinto del bar en el lugar habilitado para ello, y no se hallarán visibles para el público, señalándose expresamente que en ningún caso se autorizará la habilitación de casetas complementarias a estos efectos. Se diferenciarán las zonas de atención al público, almacén y limpieza.

XI.1.R. Las instalaciones frigoríficas tendrán la capacidad suficiente y la temperatura adecuada para el volumen de trabajo previsto.

XI.1.S. El contratista no podrá colocar mesas y sillas, cámaras complementarias de venta, sombrillas ....., fuera de los recintos para ello expresamente previstos, ni anuncios publicitarios ni pegatinas adosadas a la instalación o mobiliario relativas a publicidad de los productos en venta, salvo que medie autorización expresa del PMD.

XI.1.T. El adjudicatario no podrá realizar obras sin la correspondiente licencia municipal y autorización expresa del PMD.

XI.1.U. El contratista permitirá en cualquier momento la inspección técnica y económica del Patronato municipal sobre la prestación del servicio, a fin de comprobar que su funcionamiento se ajusta a lo previsto en el presente Pliego y a las disposiciones vigentes aplicables, pudiendo ordenar la interrupción del servicio y en su caso la clausura por causas imputables a su prestación si ésta fuera deficiente, o no contara con las medidas necesarias para la salubridad, higiene y seguridad de los usuarios.

XI.1.V. El contratista acatará las normas aplicables de policía urbana, sanidad e higiene, actividades molestas, régimen laboral, accidentes y Seguridad Social en sus relaciones con los empleados y usuarios.

XI.1.W. Se prohíbe la venta de productos como chicles, pepitas, ... por su repercusión en la limpieza de la instalación.

XI.1.X. El adjudicatario se obliga a abandonar y dejar libre y a disposición del Patronato municipal en las debidas condiciones a juicio de los Servicios Técnicos Municipales, en el plazo de los cinco días siguientes al de finalización de la vigencia del contrato.

XI.1.Y. Las obras y mejoras de infraestructura

Kirol Patronatuaren jabetzara igaroko dira.

XI.1.Z). Instalazioak taberna-kafetegia erabilera soilik izango du, Baldintza Orri hauek eta jarduera horretarako indarrean dagoen Araudiak ezarritako eran eta ordutegian.

XI.1.AA). Hala inbentarioko ondasunak nola agindutako inbertsiotik etorritakoak KUPi itzuliko zaizkio behar funtzionatze egokian hostalaritza zerbitzurako.

XI.1.BB). Instalazioak taberna-kafetegia erabilera soilik izango du, Baldintza Orri hauek eta jarduera horretarako indarrean dagoen Araudiak ezarritako eran eta ordutegian, hark duen jarduera lizentziaren arabera.

XI.1.CC). -Jabari publikoko ondasunaren erabilerak ez dio jabetza eskubideari eragiten eta hirugarrenen kalterik gabe izango da.

XI.1.DD). Esleipen hartzailea beharturik dago erantsitako taulako U atalean ezarritako hizkuntza baldintzak betetzera, apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuak ezarritakoari jarraiki, bertan arautzen baita Euskadiko Autonomia Erkidegoko herri administrazioetan euskararen erabilera normalizatzeko prozesua.

XI.1.EE). Ingugiroaren babesari begira, ondorengo betebeharrak:

- a) Elikagai eta ateratako platerak ez dute etiketatutako izan behar diren produkturik izango, horiek sorbidez aldatutako organismoak edukitzeagatik beren formulazioan, sorbidez aldatutako elikadura eta pentsuei buruzko eta sorbidez aldatutako organismoen trazabilitate eta etiketei buruzko 1829/2003 eta 1830/2003 araudiaren arabera.
- b) Tabernako eremuan berrerabilgarriak diren edalontziak platerak eta mahai tresnak bakarrik erabili ahal izango dira (kristala, porzelana edo metala) Erabiltzaileek ezingo dute beirazko edalontzirik atera tabernako eremutik, ez eta latarik edo plastikozkoa ez den edukiontzirik. Azken hau berrerabilgarria izan beharko du. Horretarako, esleipedunak erabiltzaileen eskura plastikozko edalontzi berrerabilgarriak jarriko ditu

realizadas en la instalación pasarán a propiedad del Patronato municipal, todo ello en estado de funcionamiento adecuados para el servicio.

XI.1.Z. Las instalaciones se destinarán únicamente a la actividad de bar-cafetería en la medida y horario autorizado en este Pliego y en la Normativa vigente para la citada actividad.

XI.1.AA. Tanto los bienes del inventario como aquellos objeto de la inversión comprometida revertirán al PMD en estado de funcionamiento adecuado para el servicio hostelero.

XI.1.BB. Las instalaciones se destinarán únicamente a la actividad de bar-cafetería en la medida y horario autorizado en este Pliego y en la Normativa vigente para la citada actividad, quedando totalmente prohibida la manipulación de alimentos, de acuerdo a la licencia de actividad de la misma.

XI.1.CC. La utilización del bien de dominio público se efectúa salvo el derecho de propiedad y sin perjuicio de tercero.

XI.1.DD. El adjudicatario está obligado al cumplimiento de las cláusulas lingüísticas recogidas en el apartado U del cuadro anexo, en base a lo dispuesto en el Decreto 86/1997 de 15 de abril, por el que se regula el proceso de normalización del uso del euskera en las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma de Euskadi.

XI.1.EE. Las siguientes obligaciones relacionadas con la protección del medioambiente:

- a.- Ninguno de los alimentos o platos servidos contendrán productos que deban estar etiquetados por contener en su formulación ingredientes provenientes de organismos genéticamente modificados de acuerdo con el Reglamento (CE) nº 1829/2003 y 1830/2003 sobre alimentos y piensos modificados genéticamente y trazabilidad y etiquetado de organismos modificados genéticamente (OMGs) y de los alimentos y piensos producidos a partir de estos.
- b.- En el recinto del bar sólo se podrán utilizar vasos, platos y cubiertos reutilizables (cristal, porcelana o metal). Los usuarios o clientes no podrán sacar del recinto los envases de cristal, lata o envase que no sea el vaso de plástico. Este último deberá ser reutilizable. Para ello, el adjudicatario deberá tener a disposición de los clientes vasos de plástico reutilizables y se



eta haien garbiketa hartuko du bere gain.

- c) Erakunde esleitzailleak kontratua betetzerakoan sortutako hondakinak kudeatuko ditu eta kudeaketa zuzena egiteaz arduratuko da. Berak sortutako hondakinen hautazko-bilketa egingo du, ondorengo zatikiak banatzen: papera eta kartoia, ontzikiak, beira, erabilitako olio jangarria, hondakin arriskutsuak, eta errefusaketa eta bestelako zatikiak Udalak horientzako hautazko-bilketa jarri duenean. Erakunde esleipenduna hondakinak kanpoko hesparruan jartzeaz arduratuko da, indarrezko araudiaren arabera ordutegian eta eran. Hondakin arriskutsuak hondakin arriskutsuzko biltegi batera (Garbigune) eraman beharko ditu.
- d) Esleipedunak bezeroen eskura jarri beharko ditu ontziak eta erreusak gaika jasotzeko ontziak jarri beharko ditu. Bi ontziak bata bestearen ondoan kokatu beharko dira eta bai euskerazko eta bai gaztelerazko testuaren bidez eta imaginaren bidez seinaleztatuak egongo dira.

#### **XI.2). Berealdiko betebeharrak**

##### **XI.2.A). Zerbitzua prestatzeko ordutegia**

- a) Ohizkoan, esleipedunak Taberna-kafetegiko zerbitzua eman beharko du gutxienez honako ordutegi honetan:
- Udarako sasoiari: Astelehenetik ostiralera, arratsaldeko 17tik 20tara.
  - Urteko gainerako sasoiari: Astelehenetik larunbatera, arratsaldeko 17tik 20tara.
- b) Gainera, lehiatze partidoak ospatzeko orduan taberna irekia egon beharko da derrigorrez, ikusleak sartzen uzten denetik lehiaketa bukatu arte.

Ezohikoan: Instalazioan ohiz kanpoko jarduera dagoenean, Donostia Kirolak taberna irekia egon dadin eskatu dezake.

**XI.2.B).** Sarrerako atondoak eta tabernaren artean kokatuak dauden komunen mantenimendua eta garbiketa esleipedunaren ardura dira. Horietara sarrera instalazioa irekia dagoen ordutegi guztian ahalbidetu beharko da erabiltzaile guztientzako.

deberá encargarse de su limpieza.

- c.- La entidad adjudicataria gestionará los residuos generados durante la ejecución del contrato y será responsable de realizar una gestión correcta. Deberá recoger selectivamente los residuos generados por ella, separando las siguientes fracciones: papel y cartón, envases, vidrio, aceite comestible usado, residuos peligrosos, rechazo y otras fracciones para las que el Ayuntamiento establezca un sistema de recogida selectiva. La entidad adjudicataria deberá ocuparse de depositar los residuos en el exterior, en los horarios y forma que establezca la ordenanza municipal en vigor. Los residuos peligrosos deberá llevarlos a un punto de recogida de residuos peligrosos (Garbigune).
- d.- El adjudicatario deberá colocar a disposición de las y los clientes recipientes para la recogida selectiva de envases y para el rechazo. Ambos recipientes deberán estar colocados siempre uno junto al otro y, estarán convenientemente señalizados mediante una imagen o un texto en euskera y castellano.

#### **XI.2. Obligaciones específicas**

##### **XI.2.A). Horario de apertura**

- a. Con carácter ordinario, el concesionario con carácter ordinario, se obliga a prestar el servicio de Bar-Cafetería como mínimo, en los siguientes horarios:
- Temporada de verano: Lunes a viernes, de 17 a 20 horas.
  - Resto del año: Lunes a sábado, de 17 a 20 horas.
- b. Además, apertura obligatoria con ocasión de la celebración de partidos de competición desde el momento de admisión al público hasta la finalización del partido
- c. El PMD, con ocasión de la celebración de eventos extraordinarios, podrá requerir de la apertura del bar.

**XI.2.B).** Los aseos situados entre el hall de entrada de la instalación y el bar, cuyo mantenimiento y limpieza corren a cargo del adjudicatario, deberán permanecer disponibles a los usuarios de la instalación en todo el horario de apertura de ésta.

## XII). ARAU HAUSTEAK ETA ZIGORRAK

### XII.1). Arau hausteak

Esleipendunak egin ditzakeen arau hausteak honela sailkatuko dira: arinak, larriak eta oso larriak.

#### XII.1.A). Arau-hauste oso larritzat hartzen dira honako hauek:

- a) Zerbitzua geratu edo ez eskaintzea.
- b) Esleipendunaren konturako eta mendeko izanik, Zerbitzuari atxikitako langileekiko lan arloko, Lan Arriskuen Prebentzioko eta Gizarte Segurantzako betebeharrak ez betetzea.
- c) Kontratututako zerbitzua, osorik edo zati batez, laga, berralokatu edo eskualdatzea, edozein modalitate edo tituluren bidez.
- d) Urtebeteko epean bi arau hauste larri egitea.
- e) Baimendutakoaz kanpoko zerbitzuak eskaintzea edo jarduerak gauzatzea.

#### b.4.B). Arau-hauste larritzat hartzen dira honako hauek:

- a) Baimendutako ordutegia ez betetzea.
- b) Gastu handiagorik eragiten ez duten Zerbitzuaren aldaketa edo hobekuntzei buruzko Kirol Patronatuaren aginduak ez betetzea.
- c) Baldintza Orri hauetan esleipendunarentzat ezarritako betebeharrak ez betetzea esan nahi duten haiek guztiak, baldin eta oso larritzat sailkatzeko adinakoak ez badira, eta, beren izaeragatik, arau hauste arinen artean sartzekoak ez badira.
- d) Urtebeteko epean bi arau hauste arin egitea.

#### b.4.C). Arau hauste arintzat hartuko dira langileen ohiko gorabeherak tratu desegokiagatik edo zerbitzu eskaintzako huts egiteengatik.

#### b.4.D). Zehapenak:

- a) Arau hauste oso larriak 600 eurotik behin betiko fidantzaren zenbatekora bitarteko kopuruz zehatuko dira, eta Kontratu suntsiarazteraino ere iris daiteke.

## XII. INFRACCIONES Y SANCIONES

### XII.1. Infracciones

Las infracciones que cometa el adjudicatario podrán ser clasificadas como muy graves, graves y leves.

#### XII.1.A. Tendrán la consideración de muy graves, las siguientes:

- a.- Paralización o no prestación del servicio.
- b.- Incumplimiento de las obligaciones laborales, Prevención de Riesgos Laborales y de Seguridad Social con el personal afecto al Servicio, bajo cuenta y dependencia del adjudicatario.
- c.- Ceder, subarrendar o traspasar, en todo o en parte, el servicio contratado, bajo cualquier modalidad o título.
- d.- Comisión de dos faltas graves en el plazo de un año.
- e.- Prestar servicios o realizar actividades distintas a las autorizadas.

#### XII.1.B. Tendrán la consideración de faltas graves, las siguientes:

- a.- El incumplimiento del horario autorizado.
- b.- El incumplimiento de las órdenes municipales sobre modificaciones o mejoras del Servicio que no impliquen mayores gastos.
- c.- Todas aquellas que implicando el incumplimiento de las obligaciones establecidas para el adjudicatario en el presente Pliego de Condiciones, no merezcan la calificación de muy graves, y que por su naturaleza no deban ser comprendidas como leves.
- d.- La comisión de dos faltas leves en el plazo de un año.

#### XII.1.C. Tendrán la consideración de leves, los incidentes habituales del personal por tratos incorrectos o deficiencia en la prestación del servicio.

### XII.2. Sanciones y aplicación:

- a.- Las faltas muy graves se sancionarán desde 600€ hasta el importe de la fianza definitiva, pudiendo llegar incluso a la resolución del Contrato.

- b) Arau hauste larriak 150 eta 600 euro bitarteko isunekin zigortuko dira.
- c) Arau hauste arinak betiere ohartarazpenez zigortuko dira, eta 150 euro bitarteko isunak ere jar daitezke.
- d) Arau hauste larri eta oso larrietan, egintza horiek harreman juridikoan izan ditzaketen ondorioak galdatuko dira.
- e) Arau hauste larri eta oso larriak behin eta berriz egiteak kontratua suntsiaraztea eragingo du eta esleipenduna ezgaitzat joko da.
- f) Zigorrek ezartzeak ez du baztertzen kontratua ez bete izanagatik esleipendunari galerak eta kalteak ordainarazteko Kirol Patronatuak duen eskubidea.
- g) Urtebeteko epean hiru ohartarazpen piltzeak kontratua suntsiaraztea eragin dezake.
- h) Halabere, bi arau hauste larri edo oso larri bat egiteak kontratua suntsiaraztea eragingo du.
- i) Zehapenak ezarri izanak ez du baztertzen kontratua ez bete izanagatik esleipendunari galerak eta kalteak ordainarazteko Kirol Patronatuak duen eskubidea.

### **XIII. ADMINISTRAZIOAREN ESKUMENAK ETA JURISDIKZIOA**

**XIII.1). Eskumenak.** Kontratazio organoak administrazio kontratuak interpretatzeko eta hura betetzean izan daitezkeen zalantzak argitzeko eskumena dauka. Era berean, interes publikoko arrazoiengatik, kontratuak aldatu ahal izango ditu, haiek suntsiaraztea erabaki ahal izango du, bai eta suntsiaraztearen ondorioak zehaztu ere, betiere 3/2011 Legegintzako EDari eta Herri Administrazioetako Kontratuaren Legearen Araudi Orokorra onartzen duen apirilaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuan adierazitako mugen barruan, eta haietan jasotako baldintzak eta ondorioak kontuan hartuta.

Aholkularitza Juridikoaren txostena aztertu ondoren eta interpretatzeko, aldatzeko nahiz suntsiarazteko ahalmenak erabiliz kontratazio-organok hartzen dituen erabakiak betearazleak izango dira berehala.

**XIII.2). Jurisdikzioa.** Administrazio-kontratuaren interpretazioari, aldaketari, suntsiarazpenari eta

- b.- Las faltas graves serán sancionadas con multas de 150 a 600€.
- c.- Las faltas leves se sancionarán en todo caso con apercibimiento, pudiendo imponerse multas de hasta 150 €.
- d.- En las faltas graves y muy graves, se exigirán las consecuencias en la relación jurídica que puedan derivarse de tales hechos.
- e.- La reiteración de faltas graves o muy graves supondrá la resolución del contrato con la declaración de inhabilitación del adjudicatario.
- f.- La aplicación de sanciones no excluye la indemnización de daños y perjuicios a que pueda tener derecho el Patronato municipal originadas por el incumplimiento del contrato.
- g.- La acumulación de tres apercibimientos en el periodo de un año podrá dar lugar a la resolución del contrato.
- h.- Asimismo, la comisión de dos faltas graves o una muy grave dará lugar a la resolución del contrato.
- i.- La aplicación de penalizaciones no excluye la indemnización de daños y perjuicios a que pueda tener derecho el Patronato municipal originados por el incumplimiento del contrato.

### **XIII. PRERROGATIVAS DE LA ADMINISTRACION Y JURISDICCION**

**XIII.1. Prerrogativas.** El órgano de contratación ostenta la prerrogativa de interpretar los contratos administrativos y resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento. Igualmente, podrá modificar por razones de interés público, los contratos y acordar su resolución y determinar los efectos de ésta, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos señalados en el R.D.Legislativo 3/2011 y por el Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento general de la ley de Contratos de las Administraciones Públicas.

Los acuerdos que dicte el órgano de contratación, previo informe de la Asesoría Jurídica, en el ejercicio de sus prerrogativas de interpretación, modificación y resolución serán inmediatamente ejecutivos.

**XIII.2. Jurisdicción.** Las cuestiones litigiosas surgidas sobre la interpretación, modificación,

eraginei buruz sortzen diren auzigaiak kontratazio-  
organo eskudunak ebatziko ditu; organo horren  
erabakiek administrazio-bidea agortuko dute eta  
erabaki horien aurka administrazioarekiko auzi-  
errekurtsoa jar daiteke, betiere jurisdikzio hori  
arautzen duen Legean aurreikusitakoari jarraiki, baina  
interesdunek aukerako berraztertze errekurtsoa  
jartzeko aukera ere izango dute, Herri Administrazioen  
Araubide Juridikoaren eta Administrazioaren  
Prozedura Erkidearen 116. eta 117. artikuluen  
arabera.

resolución y efectos de los contratos  
administrativos serán resueltas por el órgano de  
contratación competente, cuyos acuerdos  
pondrán fin a la vía administrativa y contra los  
mismos habrá lugar a recurso contencioso-  
administrativo, conforme al previsto por la Ley  
reguladora de dicha jurisdicción, sin perjuicio de  
que los interesados puedan interponer recurso  
potestativo de reposición, previsto en los arts. 116  
y 117 de la Ley 30/1992 de Régimen Jurídico de  
las Administraciones Públicas y del Procedimiento  
Administrativo Común.

Donostia, 2013ko martxoaren 15a. /Donostia-San Sebastián a 15 de marzo de 2013

Informado favorablemente  
Sin. K.M. Elizalde (Tco. jco. PMD)



**ERANTSITAKO TAULA/CUADRO ANEXO**

<b><u>A). KONTRATUAREN XEDEA</u></b>	<b><u>A. OBJETO DEL CONTRATO</u></b>
Taberna kafetegiako ustiapenaren eskubide-esleitzza, esleipendunaren kontura izango da hostalaritza zerbitzua abian jartzeko beharrezko gastua (tabernako makinak ondo jarri eta barrako tarima konpondu etabar).	Adjudicación del derecho de explotación del bar cafetería de la instalación deportiva, siendo a cargo del adjudicatario los gastos necesarios para poner en funcionamiento el servicio hostelero (puesta a punto de las máquinas del bar, arreglo de la tarima de la barra, etc.).
<b><u>B). ERAKUNDE KONTRATATZAILEA, DAGOKION KIROL INSTALAZIOA eta KONTRATUAREN ARDURADUNA</u></b>	<b><u>B. ENTIDAD CONTRATANTE, INSTALACIÓN DEPORTIVA AFECTADA Y RESPONSABLE DEL CONTRATO</u></b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Erakundea: KUP</li> <li>- Dagokion kirol instalazioa: BIDEBIETAKO udalaren kiroldegia</li> <li>- Kontratuaren arduraduna: Yolanda Zorita</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Entidad: PMD</li> <li>- Instalación deportiva afectada: Polideportivo municipal de BIDEBIETA</li> <li>- Responsable del Contrato: Yolanda Zorita</li> </ul>
<b><u>C). EXPEDIENTEAREN IZAPIDETU, ETA ESLEITZAREN FORMA ETA JARDUNBIDEA.</u></b>	<b><u>C. TRAMITACIÓN DEL EXPEDIENTE, FORMA Y PROCEDIMIENTO DE ADJUDICACIÓN</u></b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Izapidea: Ohikoa</li> <li>- Esleitzeko modua: Irekia</li> <li>- Jardunbidea: irizpide bat baino gehiagokoa.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Tramitación: Ordinaria</li> <li>- Forma de adjudicación: Abierta</li> <li>- Procedimiento: más de un criterio</li> </ul>
<b><u>D). LIZITAZIO PREZIOA, PREZIOAREN BERRIKUSPENA URTEKO AURREKONTUA ETA BALIO BALIOETSA ETA AURREKONTU APLIKAGARRIA</u></b>	<b><u>D. PRECIO DE LICITACIÓN, REVISIÓN DE PRECIOS, PRESUPUESTO ANUAL Y VALOR ESTIMADO DEL CONTRATO, APLICACIÓN PRESUPUESTARIA</u></b>
<b><u>D.1). Lizitaziorako PREZIOA (kontratu-prezioa):</u></b>	<b><u>D.1. Precio de licitación (precio del contrato):</u></b>
Lizitazio prezioa ondorengo <b><i>hileko eta gutxieneko</i></b> kanona izango da, esleipendunak KUP-i ordainduko beharko diona. Prezio hau lizitatzailleek goraka hobe dezakete bere proposamenetan (eranskineko 1. eredia beteta).	El precio de licitación del contrato lo constituye el siguiente <b><i>cánon mensual y mínimo de explotación</i></b> que deberá abonar el adjudicatario. Este precio podrá ser mejorada al alza por los licitadores en sus proposiciones (conforme al modelo del anexo 1).
<b>200 euroko diru zenbatekoa da (gehi BEZa),</b>	<b>200 euros (más IVA)</b>
Esleipenean erabakitzen den prezioa ustiapen-kuota dagokion hilaren lehenengo 10 egunetan ordainduko da, KUPeko kontu korrentean hain zuzen ere: KUTXABANK-eko ondorengo kontuan 2095.5381.19.1061447982	El precio resultante de la adjudicación será abonado, en la cuenta del PMD, dentro de los 10 primeros días del mes al que corresponda, en la entidad KUTXABANK y cuenta corriente nº 2095.5381.19.1061447982
<b><u>D.2). Prezioen BERRIKUSPENA</u></b>	<b><u>D.2. Revisión de precio</u></b>
Kontratu honetako prezioak berrikusiko dira "I.4" klausularen arabera.	El presente contrato será objeto de revisión de los siguientes precios:
<ul style="list-style-type: none"> <li>a) Ustiapen hileko kuota, eta</li> <li>b) 5 Beren balozioa dela-eta 5 produktuen prezio tarifa</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>a. del canon mensual de explotación, y</li> <li>b. de la tarifa de precios de los 5 productos objeto de valoración</li> </ul>
Berrikuspenaren FORMULA. Kontratuaren formalizaziotik 12 hilabete igaro ondoren hileko	FORMULA DE REVISIÓN. Transcurridos 12 meses desde la formalización del contrato procederá la

kanonaren eta prezio tarifaren urteko berrikuspena egingo da, azkeneko 12 hilabetetan (epe horri kontratuaren esleitzak hasiera emanaz) Euskadiko Erkidego Autonomoko Kontsumorako Prezio-indizearen bilakaeraren arabera.	revisión anual del canon mensual y tarifa de precios, conforme a la variación experimentada por el Índice de Precios al Consumo en la Comunidad Autónoma Vasca durante los doce meses anteriores respecto a la fecha de adjudicación del contrato.
<b>D.3). Urteko Aurrekontua eta Kontratuaren Balio balioetsia.</b>	<b>D.3. Presupuesto anual y Valor Estimado del contrato.</b>
Urteko aurrekontua: Ez da behar	Presupuesto anual: No se precisa
Kontratuaren balore balioetsia: 9.600 €.	Valor estimado del contrato: 9.600 €.
<b>A.4). Aurrekontu aplikagarria</b>	<b>A.4. Aplicación presupuestaria</b>
Ez da behar	No se precisa
<b>E). KAUDIMEN EKONOMIKOA, FINANTZAKOA ETA TEKNIKOA EDO PROFESIONALA EGIATZATZEKO DOKUMENTAZIOA EDO, HALA BADAGOKIO, SAILKAPENA</b>	<b>E. DOCUMENTACIÓN ACREDITATIVA DE LA SOLVENCIA ECONÓMICA, FINANCIERA Y TÉCNICA O PROFESIONAL O, EN SU CASO, CLASIFICACIÓN</b>
<b>A.1). Ekonomia eta finantza kaudimena. Ondorengo bitartekoren baten bidez egiaztatuko da:</b>	<b>E.1. Solvencia económica y financiera, que se acreditará por alguno de los siguientes medios:</b>
A.1.1). Finantza-erakundearen aitortzen egokiak edo, hala behar bada, arrisku profesionalengatik kalte-ordainen aseguruia egin izanaren egiaztatzea.	E.1.1. Declaraciones apropiadas de entidades financieras o, en su caso, justificante de la existencia de un seguro de indemnización por riesgos profesionales.
A.1.2). Merkataritza Erregistroan edo dagokion Erregistro ofizialean aurkeztutako urteko kontuak. Erregistro ofizialetan kontuak aurkezteko betebeharrak ez duten enpresaburuak beste bide bat erabil dezakete egiaztatzeke, hots, behar bezala legezkatutako kontabilitate-liburuak aurkeztea.	E.1.2. Las cuentas anuales presentadas en el Registro Mercantil o en el Registro oficial que corresponda. Los empresarios no obligados a presentar las cuentas en Registros oficiales podrán aportar, como medio alternativo de acreditación, los libros de contabilidad debidamente legalizados.
A.1.3). Negozioen bolumen orokorrari buruzko aitortzena eta, hala badagokio, kontratuaren xedeari dagokion jardura-eremuko negozio-bolumenari buruzkoa, gehienez ere enpresaburuaren jardura-hasieraren edo enpresaren sorreraren dataren arabera eskura dauden azken hiru ekitaldiei dagokienez, negozio-bolumen horren erreferentziak dauzkan neurrian.	E.1.3. Declaración sobre el volumen global de negocios y, en su caso, sobre el volumen de negocios en el ámbito de actividades correspondiente al objeto del contrato, referido como máximo a los tres últimos ejercicios disponibles en función de la fecha de creación o de inicio de las actividades del empresario, en la medida en que se disponga de las referencias de dicho volumen de negocios.
<b>A.2). Kaudimen tekniko edo profesionala. Honela egiaztatu behar da:</b>	<b>E.2. Solvencia técnica o profesional, que se deberá acreditar por los siguientes medios:</b>
a) Azken hiru urteetan egindako zerbitzu edo lan garrantzitsuen zerrenda, hostalaritzarekin zerikusirik daukatenak hain zuzen ere, gutxienez 3 hilabeteko aldiaren eginizanaren hala nagusi nola langile gisa. Gutxienez aldi hori egiaztatzeke lanegintza duenaren	a. Una relación de los principales servicios o trabajos realizados en los últimos tres años, y relacionados con el negocio de hostelería, tanto en calidad de propietario o como trabajador, durante un periodo mínimo de 3 meses. Para su acreditación se presentarán los certificados

ziurtagiriak aurkeztuta beteko da.	extendidos por las entidades para las que ha trabajado durante ese periodo mínimo.
b) Zerbitzua eskaintzeaz arduratuko den pertsonalak, herritarrekin harremana izan behar badu, erantsitako taulako S) atalean adierazten den hizkuntza gaitasuna egiaztatu beharko du.	b. El personal que preste el servicio y que tenga relación con el público deberá acreditar la capacidad lingüística requerida en el punto S) de este cuadro anexo.
<b><u>F). ERREFERENTZIA TEKNIKOAK</u></b>	<b><u>F. REFERENCIAS TECNICAS</u></b>
Eskatzen badira Plegu honetan edo Baldintza Teknikoen Pleguan galdatuta, 3 kartzalan sartuko dira, judizio-balioen irizpideei buruzko agirietatik bananduta kartzazala honetan, ere, barneratzen baitira hauek.	De exigirse en el presente pliego o en el de prescripciones técnicas, vendrán contenidas en el sobre 2, en forma separada a la documentación sobre los criterios con juicio de valor, que también vendrá contenida en este sobre.
<b><u>G). ALDAEREN ONARPENA</u></b>	<b><u>G. ADMISION DE VARIANTES</u></b>
Ez dira onartuko.	No se admiten.
<b><u>H). PROPOSAMENAK IREKI ETA BALORATZEKO EKITALDI PUBLIKOAK</u></b>	<b><u>H. ACTOS PÚBLICOS DE APERTURA Y VALORACIÓN</u></b>
<b><u>H.1). 3. Kartazala: judizio balioen irizpideak</u></b>	<b><u>H.1. Sobre 3: criterios con juicio de valor</u></b>
<u>BIGARREN</u> azteazkenean, proposamenak aurkezteko epea bukatu ondorengoa.	<u>SEGUNDO</u> miércoles siguiente a la finalización del plazo de presentación de proposiciones.
<b><u>H.2). 2. Kartazala: Irizpide automatikoak</u></b>	<b><u>H.2. Sobre 2: criterios aplicación automática</u></b>
Proposamenak aurkezteko epea bukatu ondorengo <u>BOSTGARREN</u> azteazkenean	<u>QUINTO</u> miércoles siguiente a la finalización del plazo de presentación de proposiciones.
<b><u>I). ESLEITZE IRIZPIDEAK</u></b>	<b><u>I. CRITERIOS DE ADJUDICACION</u></b>
Kontratazio-organoak honako irizpide hauen arabera esleitu du kontratua, adierazten diren moduan garrantziaren beheranzko ordenan eta dagokien ponderazioarekin:	El órgano de contratación adjudicará el contrato, teniendo en cuenta los siguientes criterios objetivos, según se indican por orden decreciente de importancia y con su ponderación correspondiente:
A) 55 puntu: Ustiatze kanonaren hobekuntza B) 20 puntu: Birgaitze memoria C) 15 puntu: Ustiapena antolatzeke plana D) 10 puntu: Prezioen tarifa	A. 55 puntos: Mejora del Canon de explotación B. 20 puntos: Memoria de restauración C. 15 puntos: Plan de organización de la explotación D. 10 puntos: Tarifa de precios
<b><u>I.1). Irizpide automatikoen irizpideak (1. Erankinaren eredia betez):</u></b>	<b><u>I.1. Criterios de aplicación automática (cumplimentando el modelo el Anexo I):</u></b>
<b><u>I.1.1). A Irizpidea: Ustiapen hileko gutxieneko kanon GARBIAREN (300€) hobekuntza: 55 puntu, formulan hauen araberakoa:</u></b>	<b><u>I.1.1. Criterio A: Mejora del Canon mensual mínimo (200€) y NETO de explotación: hasta 55 puntos, conforme a las siguientes fórmulas</u></b>
a) 50 puntu: Lizitazioaren gaineko 3 euroko hobekuntzagatik puntu BAT. Horrela, 50 puntu lortzeko 350€ko hileko kuota garbia eskeinin beharko da.	a. 50 puntos: Por cada 3 euros de mejora sobre el mínimo de la licitación 1 punto, de tal forma que se alcanzará los 50 puntos con una oferta de canon mensual neto de 350 €.

b) Gainerako 5 puntu: formula honen araberako:	b. 5 puntos restantes, conforme a lo siguiente:
- 5 €ko: Aurreko diru zenbatekoa gaindituta, hobekuntzarik handiena eskaintzen duenari	- 5 puntos: Al que superando la cantidad anterior ofrezca la mayor mejora
- 0 €ko: Aurreko diru zenbatekoa gaindituta, hobekuntzarik txikiena eskaintzen duenari	- 0 puntos: Al que superando la cantidad anterior ofrezca la peor mejora
- Gainerakoei, aurrekoen arabera	- Resto: en proporción a los 2 anteriores.
<b>I.1.2). D Irizpidea: Produktuen SALNEURRIAK: 10 puntu, Ondoren azaltzen diren 5 produktuekin erlazionatuak : kafe hutsa, kafesnea, kafe ebakia, freskagarria eta ur botila txikia. Ondoren azaltzen den formularen arabera baloratuko da:</b>	<b>I.1.2). Criterio D: TARIFA DE PRECIOS de productos: 10 puntos máximo respecto a los 5 productos relacionados a continuación: Café solo, café con leche, café cortado, refresco, botellín de agua. Se valorará conforme a la siguiente fórmula:</b>
- 2 puntu eskeitza merkena produktu bakoitzeko.	- 2 puntos a la mejor de las ofertas a la BAJA propuesta para cada uno de los productos
- 0 puntu eskeitza garestiena produktu bakoitzeko.	- 0 puntos a la peor de las ofertas al ALZA para cada uno de los productos
- Gainerakoak aurrekoekin proportzioan puntuatuko dira.	- El resto ser puntuará guardando la proporción de los anteriores.
<b>I.2). Judizio balioen irizpideak:</b>	<b>I.2). Criterios con JUICIO DE VALOR:</b>
<b>I.2.1). B Irizpidea: Otorduei buruzko MEMORIA: Gehienez 20 puntu.</b>	<b>I.2.1). Criterio B: MEMORIA sobre restauración ofertada (productos ofertados): 20 puntos máximo.</b>
<b>I.2.2). C Irizpidea: Zerbitzuaren antolaketari buruzko plana: Gehienez 15 puntu.</b>	<b>I.2.2). Criterio C: PLAN de organización del servicio: 15 puntos máximo.</b>
<b>J). KONTRATUAREN INDARRALDIA</b>	<b>J. VIGENCIA Y PLAZO DE EJECUCION</b>
Kontratuaren indarraladia LAU urtekoa izando da, bere formalizazioaren ondorengo egunetik hasiko dena.	El contrato tendrá un plazo de vigencia de CUATRO años a contar desde el día siguiente a su formalización.
<b>K). BERME EPEA</b>	<b>K. PLAZO DE GARANTIA</b>
HIRU hilabete.	TRES meses.
<b>L). IRAGARPEN GASTUEN GEHIENENKO MUGA</b>	<b>L. LIMITE MAXIMO GASTOS DE ANUNCIOS</b>
175 €	175 €.
<b>M). BEHIN-BEHINEKO BERMEAREN ZENBATEKOA</b>	<b>M. IMPORTE DE LA GARANTIA PROVISIONAL</b>
ez dago batere jarri beharrik	No se exige
<b>N). BEHIN BETIKO BERMEAREN KOPURUA</b>	<b>N. IMPORTE DE LA GARANTÍA DEFINITIVA</b>
Esleitze prezio garbiaren %5a	5% del precio de la adjudicación neto
<b>O). ZIGORRAK</b>	<b>O. PENALIDADES</b>



<b><u>P).</u> IRAGARKIA ETA AURKEZTEKO EPEA</b>	<b><u>P.</u> PUBLICIDAD y PLAZO DE PRESENTACIÓN</b>
<b><u>P.1).</u> Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean (GAO) eta kontratatzailearen profileen argitaratu beharko da.</b>	<b><u>P.1.</u> Queda sujeto a publicación en el Boletín Oficial de Gipúzkoa y en el perfil de contratante</b>
<b><u>P.2).</u> GAO n argiztaratzen denetik egutegiko <b>ondorengo 31 egunetan</b></b>	<b><u>P.2.</u> Plazo de presentación de proposiciones: <b>31 días naturales siguientes</b> de la publicación en el BOG</b>
<b><u>Q).</u> KONTRATATZAILEAREN PROFILA</b>	<b><u>Q.</u> PERFIL DEL CONTRATANTE</b>
<b>www.donostiakirola.org</b>	<b>www.donostiakirola.org</b>
<b><u>R).</u> ASEGURUAK</b>	<b><u>R.</u> SEGUROS</b>
Esleipendunak aseguru poliza bat sinatu beharko du, honako arriskuak estaliz:	El adjudicatario deberá suscribir por su cuenta póliza de seguro que cubra los riesgos de:
<p>a) Hirugarrenei eragindako kalteen erantzukizun zibila babesteko poliza, higiezinaren egoerak edo horien okupazioak, instalazioen eta zerbitzuen egoerak eta esleipendunaren edozein jardura motak eragindako kalteak estaltzeko. Helburu horietarako, Donostiako udalaren Kirol Patronatua ere hirugarrentzat joko da. Gutxienez estali beharreko zenbatekoa: 300.000 euro.</p>	<p>a. Responsabilidad civil, por daños a terceros, derivados del estado y de la ocupación de los inmuebles, del estado de las instalaciones y servicios y de cualquier tipo de actividad del contratista. A tales efectos, el Patronato municipal de deportes de Donostia-San Sebastián también tendrá la consideración de tercero. Deberá cubrir un importe mínimo de 300.000 €.</p>
<p>b) Kalte materialen arrisku guztiak, Kirol Patronatuak kontratu hartzaileari lagatako higiezinaren edukiak aseguratzeko estaltzeko.</p>	<p>b. Todo riesgo de daños materiales que cubra el aseguramiento del contenido del inmueble cedido por el Patronato municipal al contratista.</p>
<p>c) Higiezinaren (edukitzailea) eragindako kalteen ondoriozko gastuak, istripu bakoitzeko 1.202,02 euroko zenbatekora arte, kontratu hartzailearen kontura izango dira, eta, beraz, beharturik egongo da kopuru horretarako aseguru bat egitera. Kopuru hori da Kirol Patronatuak duen aseguru polizan estali gabe dagoen frankiziaren zenbatekoa.</p>	<p>c. Los gastos derivados de daños registrados en el inmueble (continente), hasta un importe de 1.202,02 € por siniestro serán por cuenta del contratista por lo que estará obligado a su aseguramiento hasta dicho importe. Este es el importe correspondiente a la franquicia no cubierta por la póliza de seguro del Patronato municipal.</p>
<p>Kopuru horretatik gorako kalteak Kirol Patronatuak sinatua duen aseguruak hartuko ditu bere gain.</p>	<p>Los daños superiores a dicho importe serán asumidos por la póliza de seguro suscrita por el Patronato municipal.</p>
<p>Jatorrizko polizen kopiak Kirol Patronatuaren Kontratazio bulegoetan aurkeztu beharko dira, kontratua behin-betiko esleitu aurretik eta horrela eskatzen den edozein unetan.</p>	<p>Las copias de los originales de las pólizas deberán presentarse en las oficinas de Contratación del Patronato municipal, antes de la adjudicación definitiva del contrato y en cualquier otro momento que al efecto se requiera.</p>
<b><u>S).</u> HIZKUNTZA OFIZIALEN ERABILERA</b>	<b><u>S.</u> USO DE LAS LENGUAS OFICIALES</b>
<p><b><u>S.1).</u> Esleitutako zerbitzua emateko herritarrei edo administrazioari zuzendutako osagai idatzi guztiak (inprimakiak, jakinarazpenak, oharak, seinaleztapenak, errotulazioa, azalpenak, ..... ) beti bi</b></p>	<p><b><u>S.1.</u> Los elementos escritos (impresos, notificaciones, notas, señalización, rotulación, avisos...) que se utilicen para la prestación del servicio adjudicado dirigidos a la ciudadanía o a la</b></p>

hizkuntza ofizialetan idatziko dira, euskarari lehentasuna emanez.	administración, estarán redactados en las dos lenguas oficiales, dando prioridad al euskera.
<u>S.2).</u> Zerbitzua eskaintzeko erabil daitezkeen gainerako osagai guztiak ere euskaraz edo bi hizkuntza ofizialetan egingo dira: publizitatea, megafonia bidezko oharrak, etab.	<u>S.2.</u> Todos los demás elementos que puedan utilizarse para la prestación del servicio: publicidad, avisos a través de megafonía, etc., se realizarán en euskera o en las dos lenguas oficiales.
<u>S.3).</u> Kontratuaren xedeak udal lankideekiko edo herritarrekiko harreman eragiten duenean, zerbitzu horiek gauzatzeko dituzten kideek bermatu egin beharko dute euskara, gaztelania bezalaxe, zerbitzu hizkuntza izango dela.	<u>S.3.</u> Cuando el objeto del contrato conlleve relaciones con el personal municipal o con la ciudadanía, el personal que realiza las mismas, garantizará que el euskera, al igual que el castellano, sea lengua de servicio.
<u>S.4).</u> Hizkuntza gaitasun horren egiaztapena Europako Erreferentzia Esparrura egokitzeko 48/2009 Dekretuan jasotako titulu eta ziurtagiriaren bidez egin ahal izango da edo, halakorik ezean, salbuespenez, administrazio kontratu honen ezaugarri zehatzak kontuan izanik, Kontratazio Zerbitzuak helburu honetarako adierazitako euskaltegiak emandako ziurtagiriaren bidez (URRATS EUSKALTEGIA izendatzen da). (Carlos I - 10 behekoa, Donostia)- urrats@urrats.com tf. 943-46.55.93). Kontratuak ziurtagiria lortzeko gastuak bere gain hartuko ditu eta ziurtagiri honen balioa kontratazio honetarako soilik izango da.	<u>S.4.</u> La acreditación de dicha capacitación lingüística se podrá efectuar mediante los títulos y certificados recogidos en el Decreto 48/2009 de adecuación al Marco Europeo de Referencia o, en su defecto, excepcionalmente, considerando las características concretas de este contrato administrativo, mediante certificado o documento expedido por el euskaltegi señalado por el Servicio de contratación para este fin (se designa el euskaltegi URRATS. (Carlos I - 10 bajo, de Donostia)- urrats@urrats.com tf. 943-46.55.93. Los gastos de la obtención de la acreditación correrán a cargo de la parte contratada y la validez de dicha acreditación será únicamente para la presente contratación.
Donostiako udalaren Kirol Patronatuak kontratatzen dituen enpresek, kontratuak gauzatzeko garaian, Euskara Zerbitzuaren itzulpen eta zuzenketa zerbitzua erabili ahal izango dute, zerbitzu honen baldintza eta ezaugarriekin.	Las empresas contratadas por el Patronato municipal de deportes de Donostia-San Sebastián, podrán utilizar el servicio de traducción y corrección del Servicio de Euskera a la hora de ejecutar los contratos, siempre según sus condiciones vigentes.
<u>S.5).</u> Lanpostuaren izena:  Taberna zerbitzaria edo bere laguntzailea	<u>S.5.</u> <b>Denominación</b> del puesto:  Camararero o ayudante de camarero
<u>S.6).</u> Euskara maila:  Bi hizkuntzetan hitzegitekoa.	<u>S.6.</u> Nivel de Euskera:  Expresión en las 2 lenguas oficiales
<u>S.7).</u> Euskara nahitaezkoa izango duten lanpostuen kopurua: %50	<u>S.7.</u> Euskera <b>obligatorio</b> total puestos: 50 %
<b>T). KONTRATUA ALDATZEA</b>	<b>T). MODIFICACIONES DEL CONTRATO</b>
Ez dira aurreikusten	No se preveen

**1) Eranskina /Anexo I**

**Proposamen ekonomikoaren modeloa (2. kartazala)/  
Modelo de proposición económica (sobre 2)**

**Kontratuaren izena: BIDEBIETAko udal kiroldegiko taberna ustiatzeko administrazioaren kontratu berezia**

Nombre del contrato: Contrato administrativo especial para la explotación del Bar-cafetería del Polideportivo municipal de BIDEBIETA

D./D<sup>a</sup> ..... jn./and., NAN/DNI: .....

Posta-helbidea / Dirección postal: .....

En representación de ( o en nombre propio):.....ren  
ordezkari gisa

adinez nagusia,

mayor de edad,

ADIERAZTEN DU: Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratutako iragarkia irakurri duela, eta goian aipatutako kontraturako eskatzen diren baldintza eta betekizun guztietan oinarrituz eta lehiaketa hau arautzen duten Administrazio Baldintzen Plegua eta Baldintza Teknikoen Pleguarekin ados egonik, berak duen ordezkari baliatuz aipatutako kontratuak irauten duen bitartean banakako ondorengo prezioan betetzeko eta eransten den desglosearekin.

MANIFIESTA QUE, enterado del anuncio publicado en el Boletín Oficial de Gipuzkoa, conforme con todos los requisitos y condiciones que se exigen para adjudicar el contrato arriba indicado y del Pliego de Cláusulas Administrativas, Pliego de Prescripciones Técnicas que ha de regir la licitación y en la representación que ostenta se compromete a asumir el cumplimiento de dicho contrato durante el plazo de vigencia del mismo al siguiente precio, y con el desglose que se adjunta:

**1) MEJORANDO al alza el minimo exigido, OFREZCO el siguiente canon MENSUAL de explotación por la concesión de la explotación del Polideportivo de BIDEBIETA:**

- Canon mensual NETO OFRECIDO .....	_____	€
- IVA: .....	_____	€
- <b>TOTAL BRUTO:</b> .....	_____	€

**2) OFREZCO los siguientes precios sobre los productos a continuación señalados:**

- <i>Café solo,</i> .....	_____	€
- <i>café con leche,</i> .....	_____	€
- <i>café cortado,</i> .....	_____	€
- <i>refresco,</i> .....	_____	€
- <i>botellín de agua</i> .....	_____	€

Donostia/ San Sebastián, a \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_ de 2013

## 2) Eranskina /Anexo II

### Jakinarazpenak jasotzeko bidearen modelo (1. kartazala)/ Modelo de medio para notificaciones (sobre 1)

**Eranskina.- bete eta sartu 1 kartazalean.**

**Anexo- a incluir cumplimentado en el sobre 1**

Kontratuaren izena: BIDEBIETAko udal kiroldegiko  
taberna ustiatzeko administrazioaren kontratu berezia

Nombre del contrato: Contrato administrativo especial  
para la explotación del Bar-cafetería de BIDEBIETA

**JAKINARAZPENAK JASOTZEKO HAUTATUTAKO  
BIDEAREN ZEHAZTAPENA**

**DESIGNACIÓN DE MEDIO PREFERENTE DE  
RECEPCION DE LAS NOTIFICACIONES**

D./D<sup>a</sup> ..... jn./and., NAN/DNI: .....

En representación de (o en nombre propio): .....-ren ordezkari  
gisa

adinez nagusia, idatzi honen bidez, LRJAP-PACeko  
59. artikuluan xedatutakoari jarraiki, Kirol Patronatuak  
lizitazio hau dela-eta (...../urtea espedientea.) egin  
beharreko edozein jakinarazpen jasotzeko  
lehentasunezko bide gisa, ondoren zehazten den  
faxa, eta bestelako datu hauek ere eranstean ditut:

Mayor de edad, mediante la presente, designo a  
efectos de lo dispuesto en el art. 59 de la L.R.J.A.P. y  
P.A.C. como medio preferente para la recepción de  
cualquier notificación que el Patronato municipal deba  
realizar con motivo de la presente licitación  
(expediente. ..../año) el siguiente fax y además se  
añaden otros datos de interés:

**FAX:** .....

Harremanetarako telefonoak /Teléfonos de contacto: .....

Posta elektronikoa / Dirección del correo electrónico: .....

Helbide-postala / Dirección postal: .....

(Enpresak/Empresas) – IFK/ CIF: .....

(Pertsona fisikoak / Personas físicas) – Lizitatzaillearen NAN / DNI Licitador: .....

*Oharra: Jakinarazpenak azkarrago egiteko, lizitazioa  
egin duen enpresaren edo pertsonaren fax zenbakia  
ematea gomendatzen da. Fax zenbaki hori erabat  
baliagarria izango da jakinarazpenak egiteko, hori  
delako lizitatzailleak jakinarazpenak egiteko izendatu  
duen bidea.*

*Nota: Al efecto de dar mayor agilidad a las  
notificaciones se recomienda designar el nº de Fax de  
la empresa o persona licitadora, el cual sería  
plenamente válido a efecto de notificaciones por ser  
este el medio señalado por el propio licitador.*

*Izendapen hori ez egitekotan, aipatutako helbidean  
egingo da jakinarazpena.*

*De no efectuar esta designación, se procederá a  
través del servicio de notificación o correo postal en el  
Domicilio indicado.*

*Halaber, interesatuek eskatu ahal izango dute posta  
bidez beste jakinarazpen bat egiteko, fax bidez  
egindakoaz gain. Horrek ez du fax bidez  
egindakoaren balioa kenduko.*

*No obstante los interesados podrán solicitar en su  
caso, se efectúe una notificación adicional a la del  
Fax, por correo postal, sin que quede desvirtuada la  
validez de la efectuada por fax como medio elegido  
por los mismos.*

Donostia, 20\_\_eko \_\_\_\_\_ren \_\_\_\_\_

Donostia-San Sebastián, a \_\_\_\_de \_\_\_\_de 2013

### 3. Eranskina /Anexo III

**Kontratatze gaitua izatearen, eta indarreko xedapenek ezarritako zerga betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak betetzeari dagokionez egunean izatearen erantzukizunpeko ADIERAZPENAREN modeloa (1. kartazala)/**

***Modelo de Declaración responsable de estar capacitado para contratar y de estar al corriente en el cumplimiento de las obligaciones tributarias y de la seguridad social (sobre 1)***

**Kontratuaren izena: BIDEBIETAko udal kiroldegiko taberna ustiatzeko administrazioaren kontratu berezia**

Nombre del contrato: Contrato administrativo especial para la explotación del Bar-cafetería de BIDEBIETA

D./D<sup>a</sup> ..... jn./and., NAN/DNI: .....

Posta-helbidea / Dirección postal: .....

En representación de ( o en nombre propio): .....ren ordezkari gisa

adinez nagusia,

mayor de edad,

ERANTZUKIZUNPEKO ADIERAZPENA EGINEZ.

DECLARA RESPONSABLE Y EXPRESAMENTE

3/2011 LEDko 60. artikuluan kontratatzeaz den bezainbatean jasotako debekuetan erori ez dela adierazten du; horren barruan berriaz AZALTZEN DU ere, egunean dagoela indarreko xedapenek ezarritako zerga betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak betetzeari dagokionez.

No estar incurso en las prohibiciones para contratar recogidas en el artículo 60 del R.D.Legislativo 3/2011, y expresamente DECLARAR hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes.

Donostia, 2013eko \_\_\_\_\_

Donostia-San Sebastián, a \_\_\_\_ de \_\_\_\_\_ 2013

Sin. \_\_\_\_\_

Fdo. \_\_\_\_\_

#### 4. Eranskina /Anexo IV

**Erantzukizun zibileko aseguru poliza kontratatua izatearen edo kontratatzekeo engaimenduaren, esleipenduna egokituz gero, erantzukizunpeko ADIERAZPENAREN modelo (1. kartazala)/**

**Modelo de Declaración responsable de tener formalizada o formalizar, de resultar adjudicatario, una póliza de seguro de responsabilidad civil**

**Kontratuaren izena: BIDEBIETAko udal kiroldegiko taberna ustiatzeko administrazioaren kontratu berezia**

Nombre del contrato: Contrato administrativo especial para la explotación del Bar-cafetería de BIDEBIETA

D./D<sup>a</sup> ..... jn./and., NAN/DNI: .....

Posta-helbidea / Dirección postal: .....

En representación de ( o en nombre propio):.....ren  
ordezkari gisa

adinez nagusia,

mayor de edad,

ERANTZUKIZUNPEKO ADIERAZPENA EGINEZ,

DECLARA RESPONSABLE Y EXPRESAMENTE

3/2011 LEDko 214. artikularekin bat eginda, kontratuaren egikaritzea dela- eta hirugarrenei sorturiko kalte-galeren, hala norberarenak nola materialak, ordaintzea bere kargu hartu beharko du kontratistak.

El contratista responderá de los daños tanto personales como materiales causados a terceros con motivo de la ejecución del contrato conforme a lo dispuesto en el art. 214 del RDL 3/2011

Hori dela eta, esleipendunak 300.000€ diru zenbateko kalte-galeren poliza kontratu beharko du eta berean, non KUP ere hirugarrenekotzat joko da.

A tal objeto, el adjudicatario quedará obligado a suscribir una póliza de daños por responsabilidad civil por un importe mínimo de 300.000 € y en la que a estos efectos, el PMD también tendrá la consideración de tercero.

Donostia, 2013eko \_\_\_\_\_

Donostia-San Sebastián, a \_\_\_\_de \_\_\_\_\_2013

Sin. \_\_\_\_\_

Fdo. \_\_\_\_\_

## 5. Eranskina /Anexo V

### Instalazio eta Ondasunen INBENTARIOA/ Inventario de bienes e instalaciones

#### POLIDEPORTIVO MUNICIPAL DE BIDEBIETA.

#### 1. ZONA DE BAR

- Barra Compuesta de:
  - Encimera y revestimiento delantero
  - Fregadero con grifería
  - Máquina lavaplatos
  - Máquina de hielo
  - Botellero frigorífico
  - Baldas y estanterías traseras
  
- Mueble para cafetera y cafetera
- Molinillo Cafetera
- 10 mesas lacadas en negro
- 40 sillas metálicas negras
- 6 taburetes barra negros
- Televisor SABA 32"
- 1 registradora
- 1 mini equipo de música ELBE
- 2 Extintores
- 14 sillas plástico blancas
- 1 Aparato de aire acondicionado

#### 2. ZONA DE COCINA

- Cocina industrial
- Fregadero
- Freidora F8
- Exprimidor de zumos LP
- Batidora LP
- Campana de humos
- Mesas de trabajo
- Armarios
- Calentador
- 1 Extintor

#### 3. ZONA DE ALMACÉN

- Estanterías

